



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODE

Številka 9 (Uradni list RS, št. 36)

22. junij 1994

ISSN 1318-0932

Leto IV

49.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO ZA PROJEKT SLOVENSKIH ŽELEZNIC/A

Razglasjam Zakon o ratifikaciji garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih železnic/A, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. maja 1994.

Št. 012-01/94-59

Ljubljana, dne 2. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO ZA PROJEKT SLOVENSKIH ŽELEZNIC/A

1. člen

Ratificira se garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih železnic/A, podpisana v Luksemburgu 18. januarja 1994.

2. člen

Garancijska pogodba se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi:

EUROPEAN INVESTMENT BANK
SLOVENIA RAILWAYS PROJECT/A

G U A R A N T E E A G R E E M E N T
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
EUROPEAN INVESTMENT BANK

(Luxembourg, 18th January 1994)

This Agreement is made between:
The Republic of Slovenia, represented by Mr Mitja Gaspari, Minister of Finance,
hereinafter called: »THE GUARANTOR«, of the first part, and
European Investment Bank having its Head Office at 100, boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand Duchy of Luxembourg, represented by Mr Hans Duborg, Vice-President,
hereinafter called: »THE BANK«, of the second part.

EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA
PROJEKT SLOVENSKIH ŽELEZNIC/A

G A R A N C I J S K A P O G O D B A
M E D R E P U B L I K O S L O V E N I J O I N E V R O P S K O
I N V E S T I C I J S K O B A N K O

(Luksemburg, 18. januar 1994)

Ta pogodba je sklenjena med:
Republiko Slovenijo, ki jo zastopa g. Mitja Gaspari, minister za finance,
v nadaljevanju imenovana »GARANT«, na eni strani in
Evropsko investicijsko banko s sedežem v 100 Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand-Duchy of Luxembourg, ki jo zastopa g. Hans Duborg, podpredsednik,
v nadaljevanju imenovana »BANKA«, na drugi strani.

Whereas:

– Within the framework of the Protocol (hereinafter called the »Protocol«) relating to financial cooperation and the Cooperation Agreement between the European Economic Community (now European Community), (hereinafter called »THE EC«) and the Republic of Slovenia, signed in Luxembourg on 5th April 1993, THE GUARANTOR has requested THE BANK to grant a credit to Slovenske Zeleznice (hereinafter called »THE BORROWER«) for the purpose of financing a project which is designed to assist Slovenia in improving the condition of its core rail network.

– By an agreement (hereinafter called »THE FINANCE CONTRACT«) dated 10/13 December 1993 and made between THE BANK and THE BORROWER, THE BANK has agreed to establish in favour of THE BORROWER a credit in an amount equivalent to 38 000 000 (thirty eight million) ecus (defined in Schedule A to this Agreement).

– The obligations of THE BANK under THE FINANCE CONTRACT are conditional upon the prior execution and delivery by the Republic of Slovenia of a guarantee of performance by THE BORROWER of its financial obligations under THE FINANCE CONTRACT and the delivery of a favourable legal opinion thereon.

– By Article 12 of the Protocol THE GUARANTOR undertook to make available to debtors, being beneficiaries of loans granted pursuant to the Protocol, or to guarantors of such loans, the currency necessary for the payment of interest and commission and for the amortisation of such loans.

– By Article 10 of the Protocol THE GUARANTOR agreed to grant exemption from all national or local duties or fiscal charges on the interest and all other payments due in respect of loans granted by THE BANK pursuant to the financial cooperation.

– Execution of this Guarantee Agreement has been authorised by the Parliament of Slovenia (Annexure I).

Now therefore it is hereby agreed as follows:

Article 1 Finance Contract

1.01 THE GUARANTOR declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of THE FINANCE CONTRACT, a true copy of which as signed by the parties is delivered to it.

Article 2 Undertakings by THE GUARANTOR

2.01 THE GUARANTOR, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all the monetary obligations of THE BORROWER to THE BANK under THE FINANCE CONTRACT, including all payments of interest without any limitation, commissions, incidental charges and other expenses and all the sums being due by THE BORROWER to THE BANK under any provision of THE FINANCE CONTRACT, when the guarantee is enforced.

2.02 If THE GUARANTOR should hereafter grant to any third party security for the performance of any of its external debt obligations or any preference or priority in respect thereof, THE GUARANTOR shall so inform THE BANK and shall, if so required by THE BANK, provide to THE BANK equivalent security for the performance of its obligations hereunder or grant to THE BANK equivalent preference or priority. THE GUARANTOR represents that no such security, preference or priority presently exists.

Preamble:

– V okviru protokola (v nadaljevanju imenovan »protokol«) v zvezi s finančnim sodelovanjem ter v okviru pogodbe o sodelovanju, sklenjene med Evropsko gospodarsko skupnostjo (sedaj Evropska skupnost) (v nadaljevanju imenovana »ES«) in Republiko Slovenijo, podpisane v Luksemburgu 5. aprila 1993, je GARANT zaprosil BANKO, da odobri posojilo Slovenskim železnicam (v nadaljevanju imenovane »POSOJILOJEMALEC«) za financiranje projekta, ki naj bi pomagal Sloveniji pri izboljšanju stanja osnovnega železniškega omrežja.

– S pogodbo (v nadaljevanju imenovana »POGODBA O FINANCIRANJU«) z dne 10/13. decembra 1993, sklenjeno med BANKO in POSOJILOJEMALCEM, je BANKA odobrila posojilo v vrednosti 38.000.000 (osemintrideset milijonov) ekujev (definicija v Dodatku A k tej pogodbi) v korist POSOJILOJEMALCA.

– Obveznosti BANKE po POGODBI O FINANCIRANJU so pogojene s tem, da Republika Slovenija predhodno izda in predloži garancijo za izpolnjevanje finančnih obveznosti s strani POSOJILOJEMALCA po POGODBI O FINANCIRANJU, kakor tudi ugodno pravno mnenje o letem.

– V 12. členu protokola se je GARANT zavezal, da bo dolžnikom, ki so koristniki posojil, odobrenih v skladu s protokolom, ali garantom teh posojil dal na razpolago valuto, potreben za plačilo obresti in provizije ter za odplačilo teh posojil.

– V 10. členu protokola je GARANT soglašal, da bo obresti in vsa druga plačila, zapadla v zvezi s posojili, ki jih je odobrila BANKA v skladu s finančnim sodelovanjem, oprostil vseh državnih ali lokalnih taks ali davčnih bremen.

– Podpis te garancijske pogodbe je odobril parlament Republike Slovenije (Priloga 1).

Zato sta se stranki dogovorili, kot sledi:

1. člen Pogoda o financiranju

1.01 GARANT izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili POGODBE O FINANCIRANJU, katere original s podpisi strank je prejel.

2. člen Obveznosti GARANTA

2.01 GARANT kot primarni zavezanc in ne samo kot porok v celoti jamči za popolno in točno izpolnjevanje vseh finančnih obveznosti POSOJILOJEMALCA BANKI v skladu s POGODOBO O FINANCIRANJU, vključno z vsemi plačili obresti brez kakršnihkoli omeitev, provizij, pripadajočih stroškov in drugih izdatkov ter vseh zneskov, ki jih dolguje POSOJILOJEMALEC BANKI v skladu z določili POGODBE O FINANCIRANJU, ko se garancija uveljavlja.

2.02 Če bi GARANT kasneje nudil jamstvo tretji stranki za izpolnjevanje katerekoli od svojih obveznosti zunanjega dolga, prioriteta ali ugodnosti s tem v zvezi, bo GARANT o tem obvestil BANKO in bo, če bo BANKA to zahtevala, nudil BANKI enakovredno jamstvo za izpolnjevanje svojih obveznosti po tej pogodbi ali enakovredno prioriteta ali ugodnosti. GARANT izjavlja, da trenutno ne obstajajo tako jamstvo, prioriteta ali ugodnosti.

Nothing in this Article 2.02 shall apply to any vendor's lien or to any charge which secures only the purchase price of any land or goods.

2.03 THE GUARANTOR undertakes:

- a) to take all necessary measures to ensure the timely completion of THE PROJECT;
- b) to furnish information on legislation or regulatory framework affecting the railway sector which may have an impact on the implementation of THE PROJECT.

Article 3 Enforcement of guarantee

3.01 Demand may be made under this Agreement as soon as THE BORROWER has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2 of this Agreement.

3.02 THE GUARANTOR hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this guarantee. It undertakes to perform its obligations upon request in writing or by telegram by THE BANK whenever demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without THE BANK having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this guarantee. In particular, THE BANK is not bound to prove that it has taken any action against THE BORROWER; it is not obliged, prior to the enforcement of this guarantee, to realise securities or to enforce any other security that THE BORROWER or a third party may have constituted.

3.03 The payment by THE GUARANTOR shall fall due on the fifteenth day following that on which demand is made.

3.04 In the event of THE BANK making demand, THE GUARANTOR shall have the right to discharge immediately, under the conditions set out in THE FINANCE CONTRACT, all the monetary obligations of THE BORROWER under THE FINANCE CONTRACT which are still outstanding at the time of such discharge.

Article 4 Subrogation

4.01 When THE GUARANTOR has made a payment to THE BANK, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that THE BANK has against THE BORROWER; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of THE BANK.

Article 5 Information

5.01 THE BANK shall inform THE GUARANTOR of any fact or event of which it becomes aware which is likely to jeopardise the payment or repayment by THE BORROWER of the sums hereby guaranteed: provided however that THE BANK is not bound to seek any such information and shall incur no liability by reason of this provision.

5.02 THE GUARANTOR shall inform THE BANK forthwith of any fact or event likely to jeopardise the performance of its obligations under this Agreement.

5.03 THE GUARANTOR shall inform THE BANK of any security given to a third party for the purpose of Article 2.02.

Nič v tem členu 2.02 se ne nanaša na zastavo prodajalca ali na obremenitev, s katero je zavarovana samonabavna cena zemljišča ali blaga.

2.03 GARANT se zavezuje:

- a) da bo ukrenil vse potrebno za zagotovitev pravčasnega zaključka PROJEKTA;
- b) da bi nudil informacije o zakonodaji ali predpisih za področje železnic, ki bi lahko vplivale na izvajanje PROJEKTA.

3. člen Uveljavitev garancije

3.01 V skladu s to pogodbo je lahko zahtevek izdan, kakor hitro POSOJILOJEMALEC ne izpolni vseh obveznosti ali del le-teh, ki so garantirane v 2. členu te pogodbe.

3.02 GARANT se s tem nepreklicno odpoveduje ugovoru ali pravnemu ugovoru na celotno ali delno uveljavljanje te garancije. Zavezuje se, da bo izpolnil svoje obveznosti na zahtevo BANKE v pisni obliki ali po telegramu, kadarkoli bo BANKA ta zahtevek izdala, in da bo plačal dolgovane zneske brez omejitev, pridržkov ali pogojev, ne da bi bilo BANKI potrebno predložiti kako posebno dokazilo k svojemu zahtevku, razen da navede razlog za zahtevek po tej garanciji. Predvsem pa BANKA ni dolžna dokazovati, da je sprožila ukrepe proti POSOJILOJEMALCU; ni zavezana, da pred uveljavljivo te garancije uveljavlja jamstva ali druga zavarovanja, ki jih je mogoče imenoval POSOJILOJEMALEC ali tretja stranka.

3.03 Plačilo GARANTA zapade na petnajsti dan po datumu zahteyka.

3.04 V primeru, da BANKA izda zahtevek, ima GARANT pravico, da v skladu s pogoji iz POGODEBE O FINANCIRANJU POSOJILOJEMALCA takoj razreši vseh finančnih obveznosti iz POGODEBE O FINANCIRANJU, ki še niso poravnane v času take razrešitve.

4. člen Subrogacija

4.01 Ko GARANT izvede plačilo BANKI, nadomesti POSOJILOJEMALCA glede tega plačila ter pravic in postopkov v zvezi z omenjenim plačilom, ki jih ima BANKA do POSOJILOJEMALCA; ta pravica do subrogacije ne sme biti v škodo BANKE

5. člen Informacije

5.01 BANČKA bo obvestila GARANTA o vsaki zadevi ali dogodku, za katerega izve in ki bi lahko ogrozil plačilo ali poplačilo garantiranih zneskov s strani POSOJILOJEMALCA. Vendar pa BANKA ni zavezana iskat takih informacij in ne sprejema nobene obveznosti glede tega določila.

5.02 GARANT bo nemudoma obvestil BANKO o vsaki zadevi ali dogodku, ki bi lahko ogrozil izpolnjevanje njegovih obveznosti po tej pogodbi.

5.03 GARANT bo obvestil BANKO o vsakem jamstu, ki ga bo nudil tretji stranki za namen iz člena 2.02.

Article 6**Modification of the FINANCE CONTRACT**

6.01 THE BANK shall inform THE GUARANTOR of changes, which do not increase the obligations of THE GUARANTOR, made to the FINANCE CONTRACT by THE BANK for the purpose of improving or strengthening the position of THE BANK towards THE BORROWER.

THE BANK shall have the right to grant to THE BORROWER extensions of time of up to three months in respect of each repayment of principal or payment of interest and any other incidental expenses as it sees fit, without being bound to submit its decision to the THE GUARANTOR.

Any modifications in THE FINANCE CONTRACT other than those referred to in the above paragraphs of this Article 6 shall be submitted for approval to THE GUARANTOR. The latter may refuse its approval only if the proposed modifications are likely to be prejudicial to it in its capacity as garantör.

Article 7**Guarantee of the EC**

7.01 This Guarantee is independent of guarantees given to THE BANK by the EC. THE GUARANTOR hereby waives any right to contribution or indemnity from the EC. If payment is made to THE BANK by the EC on account of any guaranteed sum, the EC may recover from THE GUARANTOR the amount so paid by it.

Article 8**Taxes, Charges and Expenses**

8.01 Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by THE GUARANTOR. THE GUARANTOR shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

Article 9**Legal regime of the Agreement****9.01 Applicable Law**

The legal relations between the parties to this Agreement, its formation and validity shall be governed by the french law.

9.02 Performance

The place of performance of this Agreement is the head office of THE BANK.

9.03 Jurisdiction

The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities and all disputes concerning the Guarantee Agreement shall be submitted to such court.

The decision of the Court of Justice of the European Communities shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.

9.04 Waiver

The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby undertake to waive any immunities which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.

9.05 Evidence of Sums due

In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of THE BANK as to any amount due to THE BANK under this Guarantee Agreement shall be prima facie evidence of such amount.

6. člen**Sprememba POGODE O FINANCIRANJU**

6.01 BANKA bo obvestila GARANTA o spremembah, ki ne povečujejo obveznosti GARANTA, ki pa jih je BANKA vnesla v POGODOBO O FINANCIRANJU z namenom izboljšati in utrditi položaj BANKE in POSOJILOJEMALCA.

Če se BANKI zdi primerno, ima pravico odobriti POSOJILOJEMALCU dodatni rok do treh mesecev za vsako odplačilo glavnice ali plačilo obresti in za vse druge sorodne izdatke, ne da bi morala to svojo odločitev sporočiti GARANTU.

Vse spremembe v POGODBI O FINANCIRANJU, razen tistih, ki so omenjene v gornjih odstavkih tega 6. člena, je treba predložiti v odobritev GARANTU. Ta sme odkloniti odobritev samo, če bi bile predlagane spremembe lahko neugodne zanj kot GARANTA.

7. člen**Garancija Evropske gospodarske skupnosti**

7.01 Ta garancija je neodvisna od garancij, ki jih je BANKI odobrila ES. GARANT se odpoveduje vsakim pravicam do prispevkov ali odškodnine s strani ES. Če BANKI poravna plačilo ES na račun kateregakoli garanciranega zneska, lahko ES ta plačani znesek izterja od GARANTA.

8. člen**Davki, takse in izdatki**

8.01 Davki ali takse, pravne stroške in druge izdatke, ki bi nastali pri izvajaju te garancijske pogodbe, plača GARANT. GARANT izvede plačila po tej pogodbi brez odbitkov ali pridržkov na račun davkov ali taks.

9. člen**Pravni režim pogodbe****9.01 Veljavno pravo**

Za pravne odnose med pogodbennima strankama, za njeni sestavo in veljavnost se uporablja francosko pravo.

9.02 Izvedba

Kraj izvedbe te pogodbe je sedež BANKE.

9.03 Pristojnost sodne oblasti

Pogodbeni stranki priznavata sodišče Evropskih skupnosti kot izključno pristojno in bosta predložili vse spore v zvezi z garancijsko pogodbo temu sodišču.

Odločitev sodišča Evropskih skupnosti bo dokončna in jo bosta stranki sprejeli kot tako brez pridržkov ali omejitve.

9.04 Odpoved pravicam

Pogodbeni stranki soglašata, da je ta garancijska pogodba komercialne narave in se zato zavezuje, da se bosta odpovedali vsaki imuniteti, ki jo mogoče uživata zdaj ali bi jo kasneje uživali v katerikoli državi na podlagi pristojnosti sodišča Evropskih skupnosti.

9.05 Dokazila o dolgovanih zneskih

V primeru sodnega spora v zvezi s to garancijsko pogodbo pomeni potrdilo BANKE o zneskih, ki se še dolgujejo BANKI po tej garancijski pogodbi, prima facie dokaz o teh zneskih.

9.06 Entry into effect

This Agreement shall enter into effect after its ratification by Parliament of the Republic of Slovenia.

Article 10 Final Clauses

10.01 Notices

Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below except that notices to THE GUARANTOR relating to litigation whether pending or threatened shall be sent to the address mentioned under 2) below where THE GUARANTOR elects domicile:

– for THE GUARANTOR:

1) Ministry of Finance

Zupanciceva, 3
61000 Ljubljana
Slovenia

2) Slovenian Embassy

45, Bd Charlemagne
1040 Brussels

Belgium

– for THE BANK:

100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg-Kirchberg

Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above, provided that the address in 2) above may only be changed to another address within THE EC.

10.02 Form of Notice

Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Contract or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

10.03 Recitals, Schedule and Annexes

The Recitals and Schedule A (Definition of the Ecu) form part of this Guarantee Agreement.

The following Annex is attached hereto: Annex I – Authority of Signatory.

In witness whereof the parties hereto have caused this Agreement to be executed in three originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialed on behalf of SLOVENIA by Mr Dusan Hocevar and on behalf of THE BANK by Mr Manfredi Tonci Ottieri.

Signed for and on behalf of Signed for and on behalf of
 Republic of Slovenia European Investment Bank
 The Minister of Finance The Vice President
 Mitja Gaspari, (s) Hans Duborg, (s)

this 18th day of January 1994, at Luxembourg.

9.06 Začetek veljavnosti

Ta pogodba začne veljati potem, ko jo ratificira parlament Republike Slovenije.

10. člen

Končne določbe

10.01 Obvestila

Obvestila in druga sporočila, ki bodo dana po tej pogodbi, se pošljejo na spodaj navedene naslove, razen da bodo obvestila GARANTU v zvezi s sproženo ali grozijočo pravdo poslana na naslov pod 2) spodaj, kjer je GARANT izbral svoj domicil:

– za GARANTA:

1) Ministrstvo za finance
Zupančičeva 3
61000 Ljubljana
Slovenija

2) Slovenska ambasada
45, Bd Charlemagne
1040 Brussels
Belgia

– za BANKO:

100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg-Kirchberg

Vsaká stranka lahko z obvestilom drugi stranki spremeni zgoraj navedene naslove, pod pogojem, da se naslov pod 2) zgoraj lahko spremeni samo v drug naslov znotraj ES.

10.02 Oblika obvestila

Obvestila in druga sporočila, za katera so v tej pogodbi določeni fiksni rok ali ki sama s fiksнимi roki zavezujejo naslovjenca, se izročijo osebno, pošljejo s priporočenim pismom, s telegramom, po telesku, potrjeno po telefaksu ali na drug način, pri katerem naslovjenec lahko dokaže prejem. Datum potrdila ali odvisno od primera navedeni datum prejema prenosa je odločilen pri ugotavljanju časa.

10.03 Preamble, dodatki in priloge

Preamble in Dodatek A (Definicija ekuja) predstavlja del te garancijske pogodbe.

Priložena je naslednja priloga: Priloga I – Pooblastilo podpisnika.

V dokaz sta stranki podpisali to pogodbo v treh izvirnikih v angleškem jeziku.

Garancijsko pogodbo je v imenu SLOVENIJE parafiral g. Dušan Hočevar, v imenu BANKE pa jo je parafiral g. Manfredi Tonci Ottieri.

Podpisano za in v imenu
Republike Slovenije
Minister za finančne
Mitja Gaspari l. r.

Podpisano za in v imenu
Evropske investicijske
banke
Podpredsednik
Hans Duborg l. r.

V Luksemburgu, 18. januarja 1994.

Schedule A**DEFINITION OF THE ECU**

Pursuant to the Regulation of the Council of the European Communities (now Council of the European Union) No 3180/78 of 18th December 1978, published in the Official Journal of the European Communities of 30th December 1978 (No L 379), as amended by Regulation of the Council No 2626/84 of 15th September 1984 published in the Official Journal of the European Communities of 16th September 1984 (No L 247) and by Regulation of the Council No 1971/89 of 19th June 1989 published in the Official Journal of the European Communities of 4th July 1989 (No L 189), and in particular its first Article, and in accordance with the announcement published by the European Communities in the Official Journal of 21st September 1989 (No C 241), the ecu is defined as the sum of the following amounts of the currencies of the Member States of the EC:

German mark:	0,6242
French franc:	1,332
pound Sterling:	0,08784
Italian lira:	151,8
Dutch guilder:	0,2198
Belgian franc:	3,301
Luxembourg franc:	0,130
Spanish peseta:	6,885
Danish krone:	0,1976
Irish pound:	0,008552
Greek drachma:	1,440
Portuguese escudo:	1,393

Any change in the composition of the ecu which is decided upon pursuant to Article 2 of Regulation No 380/78 shall apply automatically to the present definition.

If THE BANK should consider that the ecu shall have ceased to be used within the European Monetary System (as established by the Resolution of the European Council of 5th December 1978) and for the settlement of transactions between the central monetary authorities of the Member States of the European Communities and the institutions created by or by virtue of the treaties establishing the European Communities, it shall so notify THE BORROWER. As from the date of notification, the ecu shall be replaced by the amounts of the currencies of which it was composed according to the most recent definition of the ecu decided upon by the Council of the European Union before the date of such notification.

The value of the ecu in any currency shall correspond to that determined by the Commission of the European Communities on the basis of daily quotations of market exchange rates. In default of such a determination, the value of the ecu in any currency shall be fixed by applying the cross-rate between that currency and any currency listed in the daily tables published by the Commission of the European Communities. If neither of the two preceding methods is applicable, the value of the ecu in any currency shall be equal to the sum of the equivalents in that currency of the amounts of the currencies listed in the first paragraph above.

The exchange rates between the ecu and the national currencies most widely traded on the international foreign exchange markets are available daily and are published periodically in the Official Journal of the European Communities.

Dodatek A**DEFINICIJA EKUJA**

V skladu z odredbo Sveta Evropskih skupnosti (zdaj Svet Evropske unije) št. 3180/78 z dne 18. decembra 1978, objavljeno v Uradnem listu Evropskih skupnosti z dne 30. decembra 1978 (št. L 379) in dopolnjeno z odredbo Sveta št. 2626/84 z dne 15. septembra 1984, objavljeno v Uradnem listu Evropskih skupnosti z dne 16. septembra 1984 (št. L 247), ter v skladu z odredbo Sveta št. 1971/89 z dne 19. junija 1989, objavljeno v Uradnem listu Evropskih skupnosti z dne 4. julija 1989 (št. L 189), predvsem pa v skladu s prvim členom in z razglasom, ki so ga Evropske skupnosti objavile v Uradnem listu 21. septembra 1989 (št. C 241), je eku definiran kot vsota naslednjih vrednosti valut držav članic ES:

nemška marka:	0,6242
francoski frank:	1,332
funt sterling:	0,08784
italijanska lira:	151,8
nizozemski forint:	0,2198
belgijski frank:	3,301
luksemburški frank:	0,130
španska pezeta:	6,885
danska krona:	0,1976
irski funt:	0,008552
grška drahma:	1,440
portugalski eškudo:	1,393

Vsaka sprememba v sestavi ekuja, o kateri je sprejeta odločitev v skladu z 2. členom odredbe št. 3180/78, velja avtomatično skupaj s sedanjo definicijo.

Ce bi bila BANKA mnenja, da se je eku nehal uporabljati znotraj evropskega monetarnega sistema (ki je bil oblikovan z resolucijo Evropskega sveta z dne 5. decembra 1978) in za poravnavo transakcij med osrednjimi monetarnimi organi držav članic Evropskih skupnosti in institucijami, ki so bile oblikovane na podlagi sporazumov o ustanovitvi Evropskih skupnosti, bo o tem obvestila POSOJILOJEMALCA. Od dne obvestila dalje bodo eku nadomestile vrednosti valut, iz katerih je bil sestavljen, v skladu z najnovejšo definicijo ekuja, o kateri je sprejel sklep Svet Evropske skupnosti pred datumom tega obvestila.

Vrednost ekuja v drugi valuti bo ustrezala vrednosti, ki jo je določila komisija Evropskih skupnosti na podlagi dnevnih vrednosti na deviznem tečajnem trgu. Ce take odločitve ne bi bilo, se vrednost ekuja v drugi valuti določi z uporabo križnega tečaja med to valuto in drugo valuto, navedeno na dnevnih tečajnih listah, ki jih objavlja komisija Evropskih skupnosti. Ce ni mogoče uporabiti nobene od zgornjih dveh metod, je vrednost ekuja v drugi valuti enaka vsoti protivrednosti zneskov valut iz prvega odstavka zgoraj v tej valuti.

Tečaji med ekujem in nacionalnimi valutami, ki se najbolj pogosto uporabljajo na mednarodnih deviznih trgih, so dnevno na razpolago in se periodično objavljajo v Uradnem listu Evropskih skupnosti.

3. člen

Slovenske železnice Ljubljana sklenejo z Ministrstvom za finance pogodbo o načinu in pogojih zavarovanja poroštva Republike Slovenije. S pogodbo se uredijo viri za vračilo zneskov, plačanih iz naslova poroštva, instrumenti zavarovanja in realizacije terjatev ter način urejanja odnosov v primeru statusnih sprememb.

4. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/94-39/1

Ljubljana, dne 25. maja 1994.

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

50.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN EVROPSKO INVESTITIJSKO BANKO ZA PROJEKT SLOVENSKIH ŽELEZNIC/B**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih železnic/B, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. maja 1994.

Št. 012-01/94-60

Ljubljana, dne 3. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
**O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO
INVESTITIJSKO BANKO ZA PROJEKT SLOVENSKIH ŽELEZNIC/B**

1. člen

Ratificira se garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih železnic/B, podpisana v Luksemburgu 18. januarja 1994.

2. člen

Garancijska pogodba se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi:

**EUROPEAN INVESTMENT BANK
SLOVENIA RAILWAYS PROJECT/B**

**G U A R A N T E E A G R E E M E N T
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
EUROPEAN INVESTMENT BANK**

(Luxembourg, 18th January 1994)

This Agreement is made between:
The Republic of Slovenia, represented by Mr Mitja Gaspari, Minister of Finance,

**EVROPSKA INVESTITIJSKA BANKA
PROJEKT SLOVENSKIH ŽELEZNIC/B**

**G A R A N C I J S K A P O G O D B A
M E D R E P U B L I K O S L O V E N I J O I N E V R O P S K O
I N V E S T I C I J S K O B A N K O**

(Luksemburg, 18. januar 1994)

Ta pogodba je sklenjena med:
Republiko Slovenijo, ki jo zastopa g. Mitja Gaspari,
minister za finance,

hereinafter called: »THE GUARANTOR«, of the first part, and

European Investment Bank having its Head Office at 100, boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand Duchy of Luxembourg, represented by Mr Hans Duborg, Vice-President,

hereinafter called: »THE BANK«, of the second part.

Whereas:

– Within the framework of the Protocol (hereinafter called the »Protocol«) relating to financial cooperation and the Cooperation Agreement between the European Economic Community (now European Community) (hereinafter called »THE EC«) and the Republic of Slovenia, signed in Luxembourg on 5th April 1993, THE GUARANTOR has requested THE BANK to grant a credit to Slovenske Zelznice (hereinafter called »THE BORROWER«) for the purpose of financing a project which is designed to assist Slovenia in improving the condition of its core rail network.

– By an agreement (hereinafter called »THE FINANCE CONTRACT«) dated 10/13 December 1993 and made between THE BANK and THE BORROWER, THE BANK has agreed to establish in favour of THE BORROWER a credit, in an amount equivalent to 9 000 000 (nine million) ecus (defined in Schedule A to this Agreement).

– The obligations of THE BANK under THE FINANCE CONTRACT are conditional upon the prior execution and delivery by the Republic of Slovenia of a guarantee of performance by THE BORROWER of its financial obligations under THE FINANCE CONTRACT and the delivery of a favourable legal opinion thereon.

– By Article 12 of the Protocol THE GUARANTOR undertook to make available to debtors, being beneficiaries of loans granted pursuant to the Protocol, or to guarantors of such loans, the currency necessary for the payment of interest and commission and for the amortisation of such loans.

– By Article 10 of the Protocol THE GUARANTOR agreed to grant exemption from all national or local duties or fiscal charges on the interest and all other payments due in respect of loans granted by THE BANK pursuant to the financial cooperation.

– Execution of this Guarantee Agreement has been authorised by the Parliament of Slovenia (Annexure I). Now therefore it is hereby agreed as follows:

Article 1 Finance Contract

1.01 THE GUARANTOR declares that it is well-acquainted with the terms, conditions and clauses of THE FINANCE CONTRACT, a true copy of which as signed by the parties is delivered to it.

Article 2 Undertakings by THE GUARANTOR

2.01 THE GUARANTOR, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all the monetary obligations of THE BORROWER to THE BANK under THE FINANCE CONTRACT, including all payments of interest without any limitation, commissions, incidental charges and other expenses and all the sums being due by THE BORROWER to THE BANK under any provision of THE FINANCE CONTRACT, when the guarantee is enforced.

v nadaljevanju imenovana »GARANT«, na eni strani in

Evropsko investicijsko banko s sedežem v 100 Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand-Duchy of Luxembourg, ki jo zastopa g. Hans Duborg, podpredsednik,

v nadaljevanju imenovana »BANKA«, na drugi strani.

Preambula:

– V okviru protokola (v nadaljevanju imenovan »protokol«) v zvezi s finančnim sodelovanjem ter v okviru pogodbe o sodelovanju, sklenjene med Evropsko gospodarsko skupnostjo (sedaj Evropska skupnost) (v nadaljevanju imenovana »ES«) in Republiko Slovenijo, podpisane v Luksemburgu 5. aprila 1993, je GARANT zaprosil BANKO, da odobri posojilo Slovenskim železnicam (v nadaljevanju imenovane »POSOJILOJEMALEC«) za financiranje projekta, ki naj bi pomagal Sloveniji pri izboljšanju stanja osnovnega železniškega omrežja.

– S pogodbo (v nadaljevanju imenovana »POGODBA O FINANCIRANJU«) z dne 10./13. decembra 1993, sklenjeno med BANKO in POSOJILOJEMALCEM, je BANKA odobrila posojilo v vrednosti 9.000.000 (devet milijonov) ekujev (definicija v Dodatku A k tej pogodbi) v korist POSOJILOJEMALCA.

– Obveznosti BANKE po POGODBI O FINANCIRANJU so pogojene s tem, da Republika Slovenija predhodno izda in predloži garancijo za izpolnjevanje finančnih obveznosti s strani POSOJILOJEMALCA po POGODBI O FINANCIRANJU, kakor tudi ugodno pravno mnenje o letem.

– V 12. členu protokola se je GARANT zavezal, da bo dolžnikom, ki so koristniki posojil, odobrenih v skladu s protokolom, ali garantom teh posojil dal na razpolago valuto, potrebno za plačilo obresti in provizije ter za odplačilo teh posojil.

– V 10. členu protokola je GARANT soglašal, da bo obresti in vsa druga plačila, zapadla v zvezi s posojili, ki jih je odobrila BANKA v skladu s finančnim sodelovanjem, oprostil vseh državnih ali lokalnih takš ali davčnih bremen.

– Podpis te garancijske pogodbe je odobril parlament Republike Slovenije (Priloga 1).

Zato sta se stranki dogovorili, kot sledi:

1. člen Pogodba o financiranju

1.01 GARANT izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili POGODBE O FINANCIRANJU, katere original s podpisi strank je prejel.

2. člen Obveznosti GARANTA

2.01 GARANT kot primarni zavezanc in ne samo kot porok v celoti jamči za popolno in točno izpolnjevanje vseh finančnih obveznosti POSOJILOJEMALCA BANKI v skladu s POGODOBO O FINANCIRANJU, vključno z vsemi plačili obresti brez kakršnihkoli omejitev, provizij, pripadajočih stroškov in drugih izdatkov ter vseh zneskov, ki jih dolguje POSOJILOJEMALEC BANKI v skladu z določili POGODBE O FINANCIRANJU, ko se garancija uveljavlja.

2.02 If THE GUARANTOR should hereafter grant to any third party security for the performance of any of its external debt obligations or any preference or priority in respect thereof, THE GUARANTOR shall so inform THE BANK and shall, if so required by THE BANK, provide to THE BANK equivalent security for the performance of its obligations hereunder or grant to THE BANK equivalent preference or priority. THE GUARANTOR represents that no such security, preference or priority presently exists.

Nothing in this Article 2.02 shall apply to any vendor's lien of to any charge which secures only the purchase price of any land or goods.

2.03 THE GUARANTOR undertakes:

- a) to take all necessary measures to ensure the timely completion of THE PROJECT;
- b) to furnish information on legislation or regulatory framework affecting the railway sector which may have an impact on the implementation of THE PROJECT.

Article 3

Enforcement of guarantee

3.01 Demand may be made under this Agreement as soon as THE BORROWER has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2 of this Agreement.

3.02 THE GUARANTOR hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this guarantee. It undertakes to perform its obligations upon request in writing or by telegram by THE BANK whenever demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without THE BANK having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this guarantee. In particular, THE BANK is not bound to prove that it has taken any action against THE BORROWER; it is not obliged, prior to the enforcement of this guarantee, to realise securities or to enforce any other security that THE BORROWER or a third party may have constituted.

3.03 The payment by THE GUARANTOR shall fall due on the fifteenth day following that on which demand is made.

3.04 In the event of THE BANK making demand, THE GUARANTOR shall have the right to discharge immediately, under the conditions set out in THE FINANCE CONTRACT, all the monetary obligations of THE BORROWER under THE FINANCE CONTRACT which are still outstanding at the time of such discharge.

Article 4

Subrogation

4.01 When THE GUARANTOR has made a payment to THE BANK, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that THE BANK has against THE BORROWER; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of THE BANK.

Article 5

Information

5.01 THE BANK shall inform THE GUARANTOR of any fact or event of which it becomes aware which is

2.02 Če bi GARANT kasneje nudil jamstvo tretji stranki za izpolnjevanje katerekoli od svojih obveznosti zunanjega dolga, prioriteto ali ugodnosti s tem v zvezi, bo GARANT o tem obvestil BANKO in bo, če bo BANKA to zahtevala, nudil BANKI enakovredno jamstvo za izpolnjevanje svojih obveznosti po tej pogodbi ali enakovredno prioriteto ali ugodnosti. GARANT izjavlja, da trenutno ne obstajajo tako jamstvo, prioriteta ali ugodnosti.

Nič v tem členu 2.02 se ne nanaša na zastavo prodajalca ali na obremenitev, s katero je zavarovana samo nabavna cena zemljišča ali blaga.

2.03 GARANT se zavezuje:

- a) da bo ukrenil vse potrebno za zagotovitev pravčasnega zaključka PROJEKTA;
- b) da bi nudil informacije o zakonodaji ali predpisih za področje železnic, ki bi lahko vplivale na izvajanje PROJEKTA.

3. člen

Uveljavitev garancije

3.01 V skladu s to pogodbo je lahko zahtevek izdan, kakor hitro POSOJILOJEMALEC ne izpolni vseh obveznosti ali del le-teh, ki so garantirane v 2. členu te pogodbe.

3.02 GARANT se s tem nepreklicno odpoveduje ugovoru ali pravnemu ugovoru na celotno ali delno uveljavljanje te garancije. Zavezuje se, da bo izpolnil svoje obveznosti na zahtevo BANKE v pisni obliki ali po telegramu, kadarkoli bo BANKA ta zahtevek izdala, in da bo plačal dolgovane zneske brez omejitev, pridržkov ali pogojev, ne da bi bilo BANKI potrebno predložiti kako posebno dokazilo k svojemu zahtevku, razen da navede razlog za zahtevek po tej garanciji. Predvsem pa BANKA ni dolžna dokazovati, da je sprožila ukrepe proti POSOJILOJEMALCU; ni zavezana, da pred uveljavljivijo te garancije uveljavlja jamstva ali druga zavarovanja, ki jih je mogoče imenoval POSOJILOJEMALEC ali tretja stranka.

3.03 Plačilo GARANTA zapade na petnajsti dan po datumu zahtevka.

3.04 V primeru, da BANKA izda zahtevek, ima GARANT pravico, da v skladu s pogoji iz POGODE O FINANCIRANJU POSOJILOJEMALCA takoj razreši vseh finančnih obveznosti iz POGODE O FINANCIRANJU, ki še niso poravnane v času take razrešitve.

4. člen

Subrogacija

4.01 Ko GARANT izvede plačilo BANKI, nadomesti POSOJILOJEMALCA glede tega plačila ter pravic in postopkov v zvezi z omenjenim plačilom, ki jih ima BANKA do POSOJILOJEMALCA; ta pravica do subrogacije ne sme biti v škodo BANKE.

5. člen

Informacije

5.01 BANKA bo obvestila GARANTA o vsaki zadevi ali dogodku, za katerega izve in ki bi lahko ogrozil

likely to jeopardise the payment or repayment by THE BORROWER of the sums hereby guaranteed: provided, however that THE BANK is not bound to seek any such information and shall incur no liability by reason of this provision.

5.02 THE GUARANTOR shall inform THE BANK forthwith of any fact or event likely to jeopardise the performance of its obligations under this Agreement.

5.03 THE GUARANTOR shall inform THE BANK of any security given to a third party for the purpose of Article 2.02.

Article 6

Modification of the FINANCE CONTRACT

6.01 THE BANK shall inform THE GUARANTOR of changes, which do not increase the obligations of THE GUARANTOR, made to the FINANCE CONTRACT by THE BANK for the purpose of improving or strengthening the position of THE BANK towards THE BORROWER.

THE BANK shall have the right to grant to THE BORROWER extensions of time of up to three months in respect of each repayment of principal or payment of interest and any other incidental expenses as it sees fit, without being bound to submit its decision to the THE GUARANTOR.

Any modifications in THE FINANCE CONTRACT other than those referred to in the above paragraphs of this Article 6 shall be submitted for approval to THE GUARANTOR. The latter may refuse its approval only if the proposed modifications are likely to be prejudicial to it in its capacity as guarantor.

Article 7

Guarantee of the EC

7.01 This Guarantee is independent of guarantees given to THE BANK by the EC. THE GUARANTOR hereby waives any right to contribution or indemnity from the EC. If payment is made to THE BANK by the EC on account of any guaranteed sum, the EC may recover from THE GUARANTOR the amount so paid by it.

Article 8

Taxes, Charges and Expenses

8.01 Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by THE GUARANTOR. THE GUARANTOR shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

Article 9

Legal regime of the Agreement

9.01 Applicable Law

The legal relations between the parties to this Agreement, its formation and validity shall be governed by the French law.

9.02 Performance

The place of performance of this Agreement is the head office of THE BANK.

9.03 Jurisdiction

The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities and all disputes concerning the Guarantee Agreement shall be submitted to such court.

The decision of the Court of Justice of the European Communities shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.

plačilo ali poplačilo garantiranih zneskov s strani POSOJILOJEMALCA. Vendar pa BANKA ni zavezana iskat takih informacij in ne sprejema nobene obveznosti glede tega določila.

5.02 GARANT bo nemudoma obvestil BANKO o vsaki zadevi ali dogodku, ki bi lahko ogrozil izpolnjevanje njegovih obveznosti po tej pogodbi.

5.03 GARANT bo obvestil BANKO o vsakem jamstvu, ki ga bo nudil tretji stranki za namen iz člena 2.02.

6. člen

Sprememba POGODEBE O FINANCIRANJU

6.01 BANKA bo obvestila GARANTA o spremembah, ki ne povečujejo obveznosti GARANTA, ki pa jih je BANKA vnesla v POGODOBO O FINANCIRANJU z namenom izboljšati in utrditi položaj BANKE in POSOJILOJEMALCA.

Če se BANKI zdi primerno, ima pravico odobriti POSOJILOJEMALCU dodatni rok do treh mesecev za vsako odplačilo glavnice ali plačilo obresti in za vse druge sorodne izdatke, ne da bi morala to svojo odločitev sporočiti GARANTU.

Vse spremembe v POGODBI O FINANCIRANJU, razen tistih, ki so omenjene v gornjih odstavkih tega 6. člena, je treba predložiti v odobritev GARANTU. Ta sme odkloniti odobritev samo, če bi bile predlagane spremembe lahko neugodne zanj kot GARANTA.

7. člen

Garancija Evropske gospodarske skupnosti

7.01 Ta garancija je neodvisna od garancij, ki jih je BANKI odobrila ES. GARANT se odpoveduje vsaki pravici do prispevkov ali odškodnine s strani ES. Če BANKI poravna plačilo ES na račun kateregakoli garantiranega zneska, lahko ES ta plačani znesek izterja od GARANTA.

8. člen

Davki, takse in izdatki

8.01 Davke ali takse, pravne stroške in druge izdatke, ki bi nastali pri izvajanju te garancijske pogodbe, plača GARANT. GARANT izvede plačila po tej pogodbi brez odbitkov ali pridržkov na račun davkov ali taks.

9. člen

Pravni režim pogodbe

9.01 Veljavno pravo

Za pravne odnose med pogodbennima strankama, za njeni sestavo in veljavnost se uporablja francosko pravo.

9.02 Izvedba

Kraj izvedbe te pogodbe je sedež BANKE.

9.03 Pristojnost sodne oblasti

Pogodbeni stranki priznavata sodišče Evropskih skupnosti kot izključno pristojno in bosta predložili vse spore v zvezi z garancijsko pogodbo temu sodišču.

Odločitev sodišča Evropskih skupnosti bo dokončna in jo bosta stranki sprejeli kot tako brez pridržkov ali omejitvev.

9.04 Waiver

The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby undertake to waive any immunities which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.

9.05 Evidence of Sums due

In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of THE BANK as to any amount due to THE BANK under this Guarantee Agreement shall be *prima facie* evidence of such amount.

9.06 Entry into effect

This Agreement shall enter into effect after its ratification by Parliament of the Republic of Slovenia.

Article 10

Final Clauses

10.01 Notices

Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below except that notices to THE GUARANTOR relating to litigation whether pending or threatened shall be sent to the address mentioned under 2) below where THE GUARANTOR elects domicile:

- for THE GUARANTOR:

1) Ministry of Finance
Zupanciceva, 3
61000 Ljubljana
Slovenia

2) Slovenian Embassy
45, Bd Charlemagne
1040 Brussels
Belgium

- for THE BANK:

100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg-Kirchberg

Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above, provided that the address in 2) above may only be changed to another address within THE EC.

10.02 Form of Notice

Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Contract or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

10.03 Recitals, Schedule and Annexes

The Recitals and Schedule A (Definition of the Ecu) form part of this Guarantee Agreement.

The following Annex is attached hereto: Annex I – Authority of Signatory.

In witness whereof the parties hereto have caused this Agreement to be executed in three originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialed on behalf of SLOVENIA by Mr Dusan Hocevar and on behalf of THE BANK by Mr Manfredi Tonci Ottieri.

Signed for and on behalf of Republic of Slovenia The Minister of Finance Mitja Gaspari, (s)	Signed for and on behalf of European Investment Bank The Vice President Hans Duborg, (s)
---	--

this 18th day of January 1994, at Luxembourg.

9.04 Odpoved pravicam

Pogodbni stranki soglašata, da je ta garancijska pogodba komercialne narave in se zato zavezujeta, da se bosta odpovedali vsaki imuniteti, ki jo mogoče uživata zdaj ali bi jo kasneje uživali v katerikoli državi na podlagi pristojnosti sodišča Evropskih skupnosti.

9.05 Dokazila o dolgovanih zneskih

V primeru sodnega spora v zvezi s to garancijsko pogodbo pomeni potrdilo BANKE o zneskih, ki se še dolgujejo BANKI po tej garancijski pogodbi, *prima facie* dokaz o teh zneskih.

9.06 Začetek veljavnosti

Ta pogodba začne veljati potem, ko jo ratificira parlament Republike Slovenije.

10. člen

Končne določbe

10.01 Obvestila

Obvestila in druga sporočila, ki bodo dana po tej pogodbi, se pošljejo na spodaj navedene naslove, razen da bodo obvestila GARANTU v zvezi s sproženo ali grožečo pravdo poslana na naslov pod 2) spodaj, kjer je GARANT izbral svoj domicil:

- za GARANTA:

1) Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
61000 Ljubljana
Slovenija

2) Slovenska ambasada
45, Bd Charlemagne
1040 Brussels
Belgia

- za BANKO:

100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg-Kirchberg

Vsaka stranka lahko z obvestilom drugi stranki spremeni zgoraj navedene naslove, pod pogojem, da se naslov pod 2) zgoraj lahko spremeni samo v drug naslov znotraj ES.

10.02 Oblika obvestila

Obvestila in druga sporočila, za katera so v tej pogodbi določeni fiksni rok ali ki sama s fiksнимi roki zavezujejo nasloviljenca; se izročijo osebno, pošljejo s priporočenim pismom, s telegramom, po teleksu, potrjeno po telefaksu ali na drug način, pri katerem nasloviljenec lahko dokaže prejem. Datum potrdila ali odvisno od primera navedeni datum prejema prenosa je odločilen pri ugotavljanju časa.

10.03 Preamble, dodatki in priloge

Preamble in Dodatek A (Definicija ekuja) predstavlja del te garancijske pogodbe.

Priložena je naslednja priloga: Priloga I – Pooblastilo podpisnika.

V dokaz sta stranki podpisali to pogodbo v treh izvirnikih v angleškem jeziku.

Garancijsko pogodbo je v imenu SLOVENIJE parafiral g. Dušan Hočvar, v imenu BANKE pa jo je parafiral g. Manfredi Tonci Ottieri.

Podpisano za in v imenu Republike Slovenije Minister za finance Mitja Gaspari l. r.	Podpisano za in v imenu Evropske investicijske banke Podpredsednik Hans Duborg l. r.
---	---

V Luksemburgu, 18. januarja 1994.

Schedule A**Dodatek A****DEFINITION OF THE ECU**

Pursuant to the Regulation of the Council of the European Communities (now Council of the European Union) No 3180/78 of 18th December 1978, published in the Official Journal of the European Communities of 30th December 1978 (No L 379), as amended by Regulation of the Council No 2626/84 of 15th September 1984 published in the Official Journal of the European Communities of 16th September 1984 (No L 247) and by Regulation of the Council No 1971/89 of 19th June 1989 published in the Official Journal of the European Communities of 4th July 1989 (No L 189), and in particular its first Article, and in accordance with the announcement published by the European Communities in the Official Journal of 21st September 1989 (No C 241), the ecu is defined as the sum of the following amounts of the currencies of the Member States of the EC:

German mark:	0,6242
French franc:	1,332
pound Sterling:	0,08784
Italian lira:	151,8
Dutch guilder:	0,2198
Belgian franc:	3,301
Luxembourg franc:	0,130
Spanish peseta:	6,885
Danish krone:	0,1976
Irish pound:	0,008552
Greek drachma:	1,440
Portuguese escudo:	1,393

Any change in the composition of the ecu which is decided upon pursuant to Article 2 of Regulation No 380/78 shall apply automatically to the present definition.

If THE BANK should consider that the ecu shall have ceased to be used within the European Monetary System (as established by the Resolution of the European Council of 5th December 1978) and for the settlement of transactions between the central monetary authorities of the Member States of the European Communities and the institutions created by or by virtue of the treaties establishing the European Communities, it shall so notify THE BORROWER. As from the date of notification, the ecu shall be replaced by the amounts of the currencies of which it was composed according to the most recent definition of the ecu decided upon by the Council of the European Union before the date of such notification.

The value of the ecu in any currency shall correspond to that determined by the Commission of the European Communities on the basis of daily quotations of market exchange rates. In default of such a determination, the value of the ecu in any currency shall be fixed by applying the cross-rate between that currency and any currency listed in the daily tables published by the Commission of the European Communities. If neither of the two preceding methods is applicable, the value of the ecu in any currency shall be equal to the sum of the equivalents in that currency of the amounts of the currencies listed in the first paragraph above.

The exchange rates between the ecu and the national currencies most widely traded on the international foreign exchange markets are available daily and are published periodically in the Official Journal of the European Communities.

DEFINICIJA EKUJA

V skladu z odredbo Sveta Evropskih skupnosti (zdaj Svet Evropske unije) št. 3180/78 z dne 18. decembra 1978, objavljeno v Uradnem listu Evropskih skupnosti z dne 30. decembra 1978 (št. L 379) in dopolnjeno z odredbo Sveta št. 2626/84 z dne 15. septembra 1984, objavljeno v Uradnem listu Evropskih skupnosti z dne 16. septembra 1984 (št. L 247), ter v skladu z odredbo Sveta št. 1971/89 z dne 19. junija 1989, objavljeno v Uradnem listu Evropskih skupnosti z dne 4. julija 1989 (št. L 189), predvsem pa v skladu s prvim členom in z razglasom, ki so ga Evropske skupnosti objavile v Uradnem listu 21. septembra 1989 (št. C 241), je eku definiran kot vsota naslednjih vrednosti valut članic ES:

nemška marka:	0,6242
francoski frank:	1,332
funt sterling:	0,08784
italijanska lira:	151,8
nizozemski forint:	0,2198
belgijski frank:	3,301
luksemburški frank:	0,130
španska pezeta:	6,885
danska krona:	0,1976
irski funt:	0,008552
grška drahma:	1,440
portugalski eskudo:	1,393

Vsaka sprememba v sestavi ekuja, o kateri je sprejeta odločitev v skladu z 2. členom odredbe št. 3180/78, velja avtomatično skupaj s sedanjo definicijo.

Če bi bila BANKA mnenja, da se je eku nehal uporabljati znotraj evropskega monetarnega sistema (ki je bil oblikovan z resolucijo Evropskega sveta z dne 5. decembra 1978) in za poravnavo transakcij med osrednjimi monetarnimi organi držav članic Evropskih skupnosti in institucijami, ki so bile oblikovane na podlagi sporazumov o ustanovitvi Evropskih skupnosti, bo o tem obvestila POSOJILOJEMALCA. Od dne obvestila dalje bodo eku nadomestile vrednosti valut, iz katerih je bil sestavljen, v skladu z najnovejšo definicijo ekuja, o kateri je sprejel sklep Svet Evropske skupnosti pred datumom tega obvestila.

Vrednost ekuja v drugi valuti bo ustrezala vrednosti, ki jo je določila komisija Evropskih skupnosti na podlagi dnevnih vrednosti na deviznem tečajnem trgu. Ce take odločitve ne bi bilo, se vrednost ekuja v drugi valuti določi z uporabo križnega tečaja med to valuto in drugo valuto, navedeno na dnevnih tečajnih listah, ki jih objavlja komisija Evropskih skupnosti. Ce ni mogoče uporabiti nobene od zgornjih dveh metod, je vrednost ekuja v drugi valuti enaka vsoti protivrednosti zneskov valut iz prvega odstavka zgoraj v tej valuti.

Tečaji med ekujem in nacionalnimi valutami, ki se najbolj pogosto uporabljajo na mednarodnih deviznih trgih, so dnevno na razpolago in se periodično objavljajo v Uradnem listu Evropskih skupnosti.

3. člen

Slovenske železnice Ljubljana sklenejo z Ministrstvom za finance pogodbo o načinu in pogojih zavarovanja poroštva Republike Slovenije. S pogodbo se uredijo viri za vračilo zneskov, plačanih iz naslova poroštva, instrumenti zavarovanja in realizacije terjatev ter način urejanja odnosov v primeru statusnih sprememb.

4. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/94-39/1

Ljubljana, dne 26. maja 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

51.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. Ustave Republike Slovenije izdajam

~~član 1. o razglasitvi zakona o ratifikaciji garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj za projekt slovenskih železnic~~

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ ZA PROJEKT SLOVENSKIH ŽELEZNIC**

Razglašam Zakon o ratifikaciji garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj za projekt slovenskih železnic, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 31. maja 1994.

Št. 012-01/94-64

Ljubljana, dne 8. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ ZA PROJEKT SLOVENSKIH ŽELEZNIC**

1. člen

Ratificira se garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj za projekt slovenskih železnic, podpisana v Ljubljani dne 12. aprila 1994.

2. člen

Garancijska pogodba se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

**GUARANTEE AGREEMENT
(SLOVENIAN RAILWAY PROJECT)
BETWEEN REPUBLIC OF SLOVENIA AND
EUROPEAN BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**
Dated: 12 April 1994

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE

Article I – DEFINITIONS

Section 1.01. Definitions

Section 1.02. Headings

Article II – GUARANTEE

Section 2.01. Guarantee

Section 2.02. Project Completion

Section 2.03. Public Service Obligations; Contracts with the Borrower

Article III – COOPERATION AND INFORMATION;
NEGATIVE PLEDGE

Section 3.01. Financial and Economic Data

Section 3.02. Negative Pledge

Article IV – OBLIGATIONS OF THE GUARANTOR

Section 4.01. Discharge by Performance and Preservation of Rights

Section 4.02. Termination Upon Payment

Article V – EXEMPTIONS AND CHARGES

Section 5.01. Taxes

Section 5.02. Manner of Payment

Article VI – MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 6.01. Enforceability and Arbitration

Section 6.02. Notices

Section 6.03. Authority to Act

Section 6.04. English Language

Section 6.05. Effective Date

Section 6.06. Conditions Precedent to Effectiveness

Section 6.07. Legal Opinion

Section 6.08. Termination for Failure to Become Effective

Section 6.09. Termination of Performance

**GARANCIJSKA POGODBA
(SLOVENSKI ŽELEZNIŠKI PROJEKT)
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN
EVROPSKO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ**

Dne 12. aprila 1994

VSEBINA

PREAMBULA

Člen I – DEFINICIJE

Poglavlje 1.01 Definicije

Poglavlje 1.02 Naslovi

Člen II – GARANCIJA

Poglavlje 2.01 Garancija

Poglavlje 2.03 Izvršitev projekta

Poglavlje 2.03 Obveznosti javnih storitev; pogodbe s posojilcem

Člen III – SODELOVANJE IN INFORMIRANJE; NEGATIVNO JAMSTVO

Poglavlje 3.01 Finančni in ekonomski podatki

Poglavlje 3.02 Negativno jamstvo

Člen IV – OBVEZNOSTI GARANTA

Poglavlje 4.01 Izpolnitev ob izvršitvi in ohranitev pravic

Poglavlje 4.02 Prenehanje po plačilu

Člen V – OPROSTITVE IN STROŠKI

Poglavlje 5.01 Davki

Poglavlje 5.02 Način plačila

Člen VI – MEŠANE DOLOČBE

Poglavlje 6.01 Veljavnost in arbitraža

Poglavlje 6.02 Obvestila

Poglavlje 6.03 Pooblastilo za delovanje

Poglavlje 6.04 Angleški jezik

Poglavlje 6.05 Datum operativnosti

Poglavlje 6.06 Pogoji, ki jih je treba izpolniti pred začetkom operativnosti pogodbe

Poglavlje 6.07 Pravno mnenje

Poglavlje 6.08 Prenehanje, ker ni prišlo do operativnosti

Poglavlje 6.09 Prenehanje po izvršitvi

G U A R A N T E E A G R E E M E N T
Guarantee Agreement, dated 12 April 1994 between the
Republic of Slovenia (the "Guarantor") and the
European Bank for Reconstruction and Development (the
"Bank")

PREAMBLE

Whereas the Guarantor and SLOVENSKE ŽELEZNICE p.o. (the "Borrower"), have requested assistance from the Bank in the financing of part of the Project;

whereas by a loan agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower (the "Loan Agreement"), the Bank has agreed to extend to the Borrower a loan in the amount of fifteen million two hundred thousand Dollars (USD 15,200.000) and sixty million three hundred Deutsche marks (DM 60,300.000) (the "Loan"), upon the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor

G A R A N C I J S K A P O G O D B A
Garancijska pogodba z dne 12. aprila 1994 med Republiko Slovenijo (garant) in Evropsko banko za obnovo in razvoj (banko)

PREAMBULA

Z ozirom na to, da sta garant in SLOVENSKE ŽELEZNICE p.o. (posojiljemalc) zaprosila za pomoč pri banki za financiranje dela projekta;

z oziroma na to, da se je banka s posojilnjem pogodbo med banko in posojiljemalcem (Posojilna pogodba) z enakim datumom, kot je ta pogodba, dogovorila, da nudi posojiljemalcu posojilo v znesku petnajst milijonov dveto tisoč dolarjev (USD 15,200.000) in šestdeset milijonov tristo tisoč nemških mark (DM 60,300.000) (posojilo) pod pogoji in določili, navedenimi v Posojilni pogodbi, toda samo pod pogojem, da se garant strinja, da garantira

tor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as provided in this Agreement; and whereas the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has so agreed to guarantee such obligations of the Borrower;

now therefore, the parties hereby agree as follows:

Article 1 DEFINITIONS

Section 1.01. Definitions.

Whenever used in this Agreement the terms defined in the Preamble to this Agreement or in the Loan Agreement have the meanings ascribed therein, and the following terms have the meanings:

“lien” includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind; and

“public assets” means property, revenue or claims of any kind of the Guarantor, of any political or administrative subdivision thereof and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Guarantor or any such subdivision, including gold and other foreign exchange assets held by any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilisation fund, or similar functions for the Guarantor.

Section 1.02. Headings

The headings and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and do not form part of this Agreement.

Article II GUARANTEE

Section 2.01. Guarantee

(a) The Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of any and all sums due under the Loan Agreements, whether at stated maturity or upon prematurity, and the punctual performance of all other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement.

(b) The Guarantor shall ensure that no action which would prevent or interfere with the execution of the Project or with the efficient operation of the Project facilities or the performance of the Borrower's obligations under the Loan Agreement is taken or permitted to be taken by the Guarantor or any of its political or administrative subdivisions or any of the entities owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Guarantor or such subdivisions.

Section 2.02. Project Completion

The Guarantor covenants that whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, the Guarantor will take all necessary measures to ensure timely completion of the Project.

Section 2.03. Public Service Obligations; Contracts with the Borrower

The Guarantor undertakes to cause MTC to enter into annual contracts with the Borrower and maintain all necessary arrangements concerning Public Service Obligations, payments to the Borrower for maintenance and modernisation of track infrastructure and combined transport, and to fulfil such obligations beginning with the 1994 programme.

obveznosti posojiljemalcu v okviru posojila, kot je določeno v tej pogodbi; in

z ozirom na to, da se je garant dogovoril, da bo garantiral obveznosti posojiljemalcu, če bo banka sklenila s posojiljemalcem posojilno pogodbo;

se zato zdaj stranke sporazumejo takole:

Člen I DEFINICIJE

Poglavlje 1.01 Definicije

Kadarkoli se v tej pogodbi uporabljajo izrazi, definirani v Preambuli k tej pogodbi ali v Posojilni pogodbi, imajo takšen pomen, kot jim je tam določen. Naslednji izraz pomenijo:

»lien« – pravica do zaplembe (premoženja za plačilo dolga) pomeni hipoteke, jamstva, pristojbine, posebne pravice in prioritete vseh vrst;

»public assets« – javna sredstva pomeni lastnino garanta, njegove prihodke ali terjatve vseh vrst, ali vse to od katerekoli politične ali administrativne podenote le-tega in od vsakega subjekta, ki je v lasti ali upravljanju, ali deluje na račun in v korist garanta, ali od vsake takšne podenote, vključujuč sredstva v zlatu in druga devizna sredstva, ki jih hrani neka ustanova, ki za garanta opravlja funkcije centralne banke ali deviznega stabilizacijskega fonda ali podobne funkcije.

Poglavlje 1.02 Naslovi

Naslovi in Vsebina so vključeni samo za namen lažjega iskanja in niso del te pogodbe

Člen II GARANCIJA

Poglavlje 2.01 Garancija

(a) Garant s tem brez pogojno jamči, kot prvi zavezanec in ne samo kot porok, za točna in pravočasna plačila vsakega in vseh zneskov, dolžnih v okviru Posojilne pogodbe, ali ob navedeni zapadlosti ali ob prezgodnjih zapadlosti, in za vse druge obveznosti posojiljemalcu, kot jih določa Posojilna pogodba.

(b) Garant mora zagotoviti, da ne bo izvršil ali dovolil, da se izvrši, ne z njegove strani ne s strani katerekoli njegove politične ali administrativne podenote ali kateregakoli subjekta, ki je v lasti ali v upravi ali deluje na račun in v korist garanta ali njegovih podenot, nobenega takega dejanja, ki bi preprečilo ali nasprotovalo izvršitvi projekta ali učinkovitemu delovanju projektnih objektov ali izvrševanju posojiljemalcovih obveznosti v okviru pogodbe.

Poglavlje 2.02 Izvršitev projekta

Garant se obveže, da bo ukrenil vse potrebno, da bo zagotovil pravočasno izvršitev projekta, kadarkoli bo obstajal upravičen razlog za mnenje, da sredstva, ki jih ima posojiljemalec na razpolago, ne bodo zadoščala za ocenjene izdatke za izvajanje projekta.

Poglavlje 2.03 Obveznosti javnih storitev; pogodbe s posojiljemalcem

Garant se obveže, da bo skrbel, da bo Ministrstvo za promet in zveze sklepal letne pogodbe s posojiljemalcem in skrbelo za urejanje vseh obveznosti glede javnih storitev, plačil posojiljemalcu za vzdrževanje in modernizacijo infrastrukture in kombiniranega transporta, in za izpolnjevanje vseh takšnih obveznosti, ki se začnejo s programom za leto 1994.

Article III**COOPERATION AND INFORMATION;
NEGATIVE PLEDGE****Section 3.01. Financial and Economic Data**

(a) The Guarantor shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request:

(1) with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its external debt as well as that of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Guarantor or any such subdivision, and of any institution performing the functions of a central bank or exchanged stabilisation fund, or similar functions, for the Guarantor; and

(2) with respect to proposals to implement economic reforms, including proposed measures for privatisation, in the railways sector which may have an impact on the Project, including reforms in the legal or regulatory framework for such sector.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Bank to visit any part of its territory for purposes related to the Loan or the Project.

Section 3.02. Negative Pledge

(a) The Guarantor undertakes to ensure that no other external debt shall have priority over the Loan in the allocation, realisation or distribution of foreign exchange held under the control or for the benefit of the Guarantor. If any lien shall be created on any public assets as security for any external debt, or any arrangement having an equivalent effect, which will or might result in a priority for the benefit of the creditor of the external debt in the allocation, realisation or distribution of foreign exchange, the lien shall, unless the Bank shall otherwise agree, *ipso facto*, and at no cost to the Bank, equally and rateably secure the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, and the Guarantor, in creating or permitting the creation of such lien, shall make express provision to that effect; provided, however, that, if for any constitutional or other legal reason such provision cannot be made with respect to any lien created on assets of any of its political or administrative subdivisions, the Guarantor shall promptly and at no cost to the Bank secure the principal of, and the interest and other charges on, the Loan by an equivalent lien on other public assets satisfactory to the Bank.

(b) The foregoing undertaking shall not apply to:

(1) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of that property or as security for the payment of debt incurred for the purpose of financing the purchase of such property; and

(2) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Article IV**OBLIGATIONS OF THE GUARANTOR****Section 4.01. Discharge by Performance and Preservation of Rights**

Except as provided in Section 4.02, the obligations of the Guarantor under this Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not require any prior notice to, demand upon or action

Člen III**SODELOVANJE IN INFORMIRANJE; NEGATIVNO JAMSTVO****Poglavlje 3.01 Finančni in ekonomski podatki**

(a) Garant mora banki predložiti vse takšne informacije, ki jih banka lahko upravičeno zahteva:

(1) z ozirom na finančno in ekonomsko stanje na njegovem ozemlju, vključno s plačilno bilanco in njegovim zunanjim dolgom, kot tudi z dolgovi njegovih političnih ali upravnih podenot ali subjektov v lasti ali upravi garanta ali takih, ki delujejo na račun in v korist garanta, ali kakršniki takšnih podenot in s katerokoli ustanovo, ki opravlja funkcijo centralne banke ali deviznega stabilizacijskega fonda ali podobne funkcije za garanta; in

(2) z ozirom na predloge za realizacijo gospodarskih reform, vključno s predlagami ukrepov za privatizacijo v železniškem sektorju, kar bi lahko vplivalo na projekt, vključno z reformami v pravnem ali upravnem okviru za ta sektor.

(b) Garant mora zagotoviti vse ustrezne možnosti, da predstavniki banke obiščejo katerikoli del njegovega ozemlja za namene v zvezi s posojilom ali projektom.

Poglavlje 3.02 Negativno jamstvo

(a) Garant se obvezuje, da bo zagotovil, da noben drug zunanji dolg ne bo imel prioritete nad tem posojilom pri dodelitvi, realizaciji ali razdelitvi deviz, s katerimi upravlja garant ali s katerimi se upravlja v korist garanta. Če bi katerakoli pravica do zaplembe nastala na kateremkoli javnem sredstvu kot varščina za neki zunanji dolg ali kakršenkoli dogovor z enakim učinkom, ki bo ali bi lahko imel za posledico prioriteto v korist nekega zunanjega upnika pri dodelitvi, realizaciji ali razdelitvi deviz, ta pravica do zaplembe, če se banka drugače ne dogovori, ipso facto, in ne na stroške banke, enako in sorazmerno zavaruje tudi glavnico, obresti in druge obveznosti posojila, in garant mora pri oblikovanju in odobritvi takšne pravice do zaplembe v zvezi s tem postaviti tudi določbo s takšnim učinkom. V primeru, da zaradi nekega ustavnega ali drugega pravnega razloga taka določba ni možna v zvezi s pravico do zaplembe na sredstva katerikoli njegove politične ali upravne podenote, mora garant pravočasno in ne na stroške banke zagotoviti glavnico, obresti in druge obveznosti na posojilo z enakovredno pravico do zaplembe na nekem drugem javnem sredstvu, s katerim se banka strinja.

(b) Prej navedena obveznost se ne nanaša na:

(1) pravico do zaplembe na lastnini ob času nakupa le-te, samo kot varščine za plačilo kupne cene te lastnine ali kot varščine za plačilo dolga, nastalega za namen financiranja nakupa takšne lastnine; in

(2) pravico do zaplembe, ki nastane v običajnem teku bančnih transakcij in zavarovanju dolga, ki zapade v času ne več kot leto od njegovega datuma.

Člen IV**OBVEZNOSTI GARANTA****Poglavlje 4.01 Izpolnitev ob izvršitvi in ohranitev pravic**

Z izjemo določb v Poglavlju 4.02 se obveznosti garanta v okviru te pogodbe ne izpolnijo drugače kot ob izvršitvi in tedaj samo v obsegu izvršitve. Takšne obveznosti ne zahtevajo nobenega predhodnega obvestila, zahteve ali dejanja nasproti posojiljemalcu ali nobenega predhod-

against the Borrower or any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower. Such obligations shall not be impaired by any of the following:

- (a) any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower;
- (b) any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan;
- (c) any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; or
- (d) any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law of the Guarantor.

Section 4.02. Termination Upon Payment

If the Borrower shall have failed to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement (otherwise than as a result of any act or omission to act of the Guarantor) and such payment shall have been made by the Guarantor, the Guarantor may, after consultation with the Bank, by notice to the Bank and the Borrower, terminate its obligations under the Guarantee Agreement with respect to any Available Amount on the date of receipt of such notice by the Bank and not subject to any unconditional Reimbursement Commitment entered into by the Bank pursuant to Section 2.06 of the Loan Agreement. Upon receipt of such notice by the Bank, such obligations in respect of such amount shall terminate.

Article V

EXEMPTIONS AND CHARGES

Section 5.01. Taxes

This Agreement, the Loan Agreement and any supplementary agreement relating thereto between the parties to this Agreement or the Loan Agreement, shall be free from any and all taxes levied by, or in the territory of, the Guarantor, on or in connection with the execution, delivery, registration or performance thereof.

Section 5.02. Manner of Payment

All amounts payable to the Bank under this Agreement shall be paid in the Loan Currency:

- (a) at such places as the Bank shall reasonably request; and
- (b) without deduction for, and free from, any and all taxes, charges and restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Guarantor. Amounts due to the Bank hereunder shall be deemed paid when received by the Bank.

Article VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 6.01. Enforceability and Arbitration

The Guarantor shall comply vis-a-vis the Bank with all the conditions set out in Article IX of the Loan Agreement of even date herewith. References to the Borrower or to a party in such Article being deemed, for purposes of this Agreement, to be references to the Guarantor.

Section 6.02. Notices

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand, mail, cable, telex or telefax to the party to which it is required to be given or made, at the party's address specified below or at any other address as the party shall have specified in writing to the party giving the notice or making the request.

nega obvestila ali zahteve garantu z ozirom na kakšnokoli neplačanje dolga s strani posojiljemalcu. Takšnih obveznosti ne sme ovirati nobena od naslednjih zadev:

- (a) podaljšanje časa, opustitev ali dovoljenje posojiljemalcu;
- (b) potrditev, nepotrditev ali zakasnitev potrditve neke pravice, polnomočja ali sredstva proti posojiljemalcu ali z ozirom na neko varčino za posojilo;
- (c) sprememba ali razširitev dolob Posojilne pogodbe, ki se pričakujejo pod temi pogoji; ali
- (d) nesposobnost posojiljemalcu, da izpolni zahteve kateregakoli zakona garanta.

Poglavlje 4.02 Prenehanje po plačilu

Če posojiljemalec ne bi plačal glavnice ali obresti ali nekega drugega plačila, ki se zahteva v okviru Posojilne pogodbe (ne kot rezultat nekega dejanja ali opustitve nekega dejanja garanta) in bi tako plačilo izvršil garant, lahko garant po posvetovanju z banko z obvestilom banki in posojiljemalcu prekine svoje obveznosti v okviru garancijske pogodbe z ozirom na vsak razpoložljivi znesek na datum, ko banka takšno obvestilo sprejme, in neodvisno od vsake brezpogojne obveznosti plačila, za katere se je banka obvezala v skladu s členom 2.06 Posojilne pogodbe. Ko banka prejme takšno obvestilo, takšne obveznosti z ozirom na takšne zneske prenehajo.

Člen V

OPROSTITVE IN STROŠKI

Poglavlje 5.01 Davki

Ta pogodba, posojilna pogodba in vsaka dopolnilna pogodba, ki se nanaša na to, med strankami te pogodbe ali posojilne pogodbe je prosta vsakega in vseh davkov, ki jih naloži garant ali se jih nalaga na ozemlju garanta na izvršitev, izročitev, registracijo ali izvajanje le-te ali v zvezi s tem.

Poglavlje 5.02 Način plačila

Vsi zneski, ki se jih plača v okviru te pogodbe, se plačajo v valuti posojila:

- (a) na takšnih mestih, kot jih banka upravičeno zahteva; in
- (b) brez odbitka in prosto vsakega in vseh davkov, stroškov in omejitve katerekoli vrste, ki jih zahteva garant ali se zahtevajo na ozemlju garanta. Zneski, dolžni banki v tem okviru, se štejejo za plačane, ko jih banka prejme.

Člen VI

MEŠANE DOLOČBE

Poglavlje 6.01 Veljavnost in arbitraža

Garant mora nasproti banki izpolnjevati vse pogoje, določene v členu IX Posojilne pogodbe z istim datumom, kot ga ima ta pogodba. Določila, ki se nanašajo na posojiljemalcu ali na katerokoli stranko v tem členu v zvezi z nameni te pogodbe, se štejejo kot določila za garanta.

Poglavlje 6.02 Obvestila

Vsako obvestilo ali zahtevek, ki se zahteva ali se dovoli, da se ga zahteva v okviru te pogodbe, mora biti pisno. Takšno obvestilo ali zahtevek se šteje za ustrezno dano, če se ga izroči lastnoročno, po pošti, s telegramom, teleksom ali telefaksom stranki, za katero se zahteva, da se ji ga da, na naslov stranke, ki je naveden spodaj ali na drug naslov, ki ga stranka pisno sporoči stranki, ki obvestilo ali zahtevo daje.

For the Guarantor:

Ministry of Finance of Slovenia
61000 Ljubljana, Zupanciceva 3

Alternative address of communications by telex:
Alternative address for communications by telefax:
3861 152 067

For the Bank:

European Bank for Reconstruction and Development
Attention: Loan Administration
One Exchange Square
London EC2A 2EH
England

Attention: Investment Administration (Operation No.: 110)

Alternative address for communications by telex:
881 2161

Alternative address for communications by telefax:
44 71 338 6100

Section 6.03. Authority to Act

Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed under this Agreement on behalf of the Guarantor, may be taken or executed by the Minister of Finance of the Guarantor or the successor of the Minister of Finance or such other officer of the Guarantor as the Minister of Finance or the successor of the Minister of Finance shall designate in writing, and the Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority and the authenticated specimen signature of each such officer of the Guarantor.

Section 6.04. English Language

Any document delivered pursuant to this Agreement shall be in the English language. Documents in any other language shall be accompanied by an English translation thereof certified as being as approved translation and such approved translation shall be conclusive between the parties hereto.

Section 6.05. Effective Date

This Agreement shall become effective on the date upon which the Bank dispatches to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 6.06.

Section 6.06. Conditions Precedent to Effectiveness

The Guarantor shall furnish the Bank with satisfactory evidence that

(a) the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Guarantor has been duly authorised and ratified and is legally binding upon the Guarantor in accordance with its terms; and

(b) all conditions precedent to the effectiveness of the Loan Agreement, other than those related to the effectiveness of this Agreement, shall have been fulfilled.

Section 6.07. Legal Opinion

The Guarantor shall also furnish the Bank with a legal opinion of Minister of Justice of the Guarantor, in a form and substance satisfactory to the Bank, to the effect that this Agreement has been duly authorised and ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and constitutes a valid and legally binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms.

Section 6.08. Termination for Failure to Become Effective

If this Agreement shall not have come into effect by the date specified in Section 10.04 of the Loan Agreement, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of said Section.

Za garanta:

Ministrstvo za finance Slovenije
61000 Ljubljana, Zupančičeva 3

Alternativni naslov za sporočila po teleksu:
Alternativni naslov za sporočila po telefaksu:
3861 152 067

Za banko:

European Bank for Reconstruction and Development
Attention: Loan Administration
One Exchange Square
London EC2A 2EH
England

Investment Administration (Opr. št.: 110)

Alternativni naslov za sporočila po teleksu: 881 2161

Alternativni naslov za sporočila po telefaksu:
44 71 338 6100

Poglavlje 6.03 Pooblastilo za delovanje

Vsako dejanje, ki se zahteva ali dovoljuje, in vsi dokumenti, ki se zahtevajo ali dovoljujejo, da se jih izvrši v okviru te pogodbe na račun garanta, lahko izvrši garantov minister za finance ali naslednik ministra za finance ali kakšen drug uradnik garanta, ki ga pisno imenuje minister za finance ali naslednik ministra za finance, in garant mora banki predložiti zadovoljive dokaze o pooblastilih in overjene vzorce podpisov vsakega takšnega uradnika garanta.

Poglavlje 6.04 Angleški jezik

Vsak dokument, izdan v skladu s to pogodbo, mora biti v angleškem jeziku. Dokumente v vsakem drugačnem jeziku morajo spremljati angleški prevodi, ki so potrjeni kot verodostojni prevodi, in takšni verodostojni prevodi so dokončni v odnosu med obema strankama v tem okviru.

Poglavlje 6.05 Datum operativnosti

Ta pogodba postane operativna na datum, na katerem banka pošlje garantu obvestilo o sprejemu dokazov, ki jih zahteva poglavje 6.06.

Poglavlje 6.06 Pogoji, ki jih je treba izpolniti, pred začetkom operativnosti pogodbe

Garant mora banki predložiti zadovoljive dokaze, da

(a) je bila ta pogodba na račun garanta podpisana in izročena z ustrezimi pooblastili in ratificirana in da je za garanta pravno obvezujoča v skladu z njenimi določbami; in

(b) so bili izpolnjeni vsi drugi pogoji pred začetkom operativnosti Posojilne pogodbe, razen pogoji v zvezi z operativnostjo te pogodbe.

Poglavlje 6.07 Pravno mnenje

Garant mora banki predložiti pravno mnenje svojega ministra za pravosodje, ki po obliku in vsebinu banki ustreza, v tem smislu, da je bila ta pogodba izvršena z ustrezimi pooblastili in ratificirana, in podpisana in izročena na račun garanta in tvori veljavno in pravno obvezujočo obveznost garanta v skladu z njenimi določbami.

Poglavlje 6.08 Prenehanje, ker ni prišlo do operativnosti

Če ta pogodba ne postane operativna do datuma, navedenega v Poglavlju 10.04 Posojilne pogodbe, ta pogodba in vse obveznosti strank v okviru te pogodbe prenehajo, če banka po preučitvi razlogov za zakasnitev ne določi kasnejšega datuma za namen omenjenega poglavja.

Section 6.09. Termination on Performance

When the entire principal amount of the Loan shall have been repaid and the interest and all charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

In witness whereof, the parties hereto, acting through their duly authorised representatives, have caused this Agreement to be signed and delivered in Ljubljana, Slovenia in four (4) copies in the English language, each considered as original as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF SLOVENIA **EUROPEAN BANK FOR
RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT**
By:
Mitja Gaspari, (s)

By:
Roy Knighton, (s)

Poglavlje 6.09 Prenehanje po izvršitvi

Ko je celotni znesek glavnice posojila vrnjen in so plačane obresti in vsi stroški, ki so nastali v okviru posojila, ta pogodba in vse obveznosti strank v tem okviru takoj prenehajo.

V dokaz tega stranke te pogodbe preko svojih zakonito pooblaščenih predstavnikov to pogodbo podpišejo in jo izročijo v Ljubljani v štirih izvodih v angleškem jeziku, od katerih se vsak šteje za izvirnik, na dan in leto, navedeno na začetku.

**REPUBLIKA SLOVENIJA EVROPSKA BANKA ZA
OBNOVO IN RAZVOJ**
Podpis:
Mitja Gaspari l. r. Podpis:
Roy Knighton l. r.

3. člen

Slovenske železnice Ljubljana sklenejo z ministrstvom, pristojnim za finančne, pogodbo o načinu in pogojih zavarovanja poroštva Republike Slovenije. S pogodbo se uredijo viri za vračila zneskov, plačanih iz naslova poroštva, instrumenti zavarovanja in realizacije terjatev ter način urejanja odnosov v primeru statusnih sprememb.

4. člen

Za izvajanje te garancijske pogodbe skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/94-43/1
Ljubljana, dne 31. maja 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

52.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO REPUBLIKE ESTONIJE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. maja 1994.

Št. 012-01/94-50
Ljubljana, dne 1. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE
ESTONIJE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisani v Ljubljani 5. novembra 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN EDUCATION, CULTURE
AND SCIENCE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Estonije (v nadaljevanju: pogodbenici) sta

v želji, da bi pospešili sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti,

v prepričanju, da bo ta sporazum pripomogel k boljšemu razumevanju in poglabljanju obojestranskih odnosov na različnih ravneh med pogodbenicama,

odločeni, da spoštujeta načela Helsinške sklepne listine o varnosti in sodelovanju v Evropi, sklenili naslednje:

1. člen

Pogodbenici bosta pospeševali medsebojno sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti ter spodbujali neposredno sodelovanje in stike med univerzami, drugimi izobraževalnimi, znanstvenimi, raziskovalnimi in kulturnimi ustanovami in organizacijami.

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo univerzitetnih profesorjev, študentov, znanstvenikov, strokovnjakov in umetnikov.

2. člen

Vsaka pogodbenica bo v okviru razpoložljivih sredstev kandidatom druge pogodbenice omogočila študij in strokovno izpopolnjevanje na svojih univerzah in drugih izobraževalnih, znanstvenih, raziskovalnih in kulturnih ustanovah in organizacijah.

3. člen

Pogodbenici bosta preučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, univerzitetnih diplom in akademskih nazivov in bosta v ta namen podpisali poseben sporazum.

4. člen

Pogodbenici si bosta prizadevali za boljše poznавanje kulture druge pogodbenice in bosta podpirali kulturne stike in prireditve v vseh oblikah.

5. člen

Pogodbenici se bosta medsebojno obveščali o možnostih za učenje jezika druge pogodbenice in bosta v ta namen podpirali sodelovanje predstavnikov druge pogodbenice na poletnih jezikovnih tečajih.

A G R E E M E N T
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
ON COOPERATION IN EDUCATION, CULTURE
AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

desiring to promote cooperation in the fields of education, culture and science,

being convinced that the Agreement will contribute to a better understanding and will enhance the multilevel mutual relations between the Contracting Parties,

resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act on Security and Cooperation in Europe, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop mutual cooperation in the fields of education, culture and science, and shall promote direct cooperation and contacts between universities, other educational, scientific, research and cultural institutions and organisations.

The Contracting Parties shall support the exchange of university professors, students, scientists, experts and artists.

Article 2

Each Contracting Party, within the scope of its means, shall provide the opportunity for applicants of the Contracting Party for study and specialised training in its universities and other educational, scientific, research and cultural institutions and organisations.

Article 3

The Contracting Parties shall study possibilities for reciprocal recognition of certificate, university diplomas and academic titles, and shall sign a special agreement to this effect.

Article 4

The Contracting Parties shall endeavour to acquire better knowledge of the other Contracting Party's culture, and shall support cultural contacts and events in all forms.

Article 5

The Contracting Parties shall inform each other of possibilities for learning the language of the other Contracting Party, and shall support the participation of representatives of the other Contracting Party in summer language courses.

6. člen

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo informacij o ukrepih za zaščito kulturne in naravne dediščine.

7. člen

Pogodbenici bosta spodbujali stike med mladimi in neposredno sodelovanje med mladinskimi organizacijami obeh držav.

8. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med športnimi organizacijami obeh držav in sodelovanje na športnih prireditvah v obeh državah.

9. člen

Vse dejavnosti, vključene v ta sporazum, morajo biti v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v državi pogodbenici, v kateri potekajo.

Vsaka pogodbenica bo v okviru svoje zakonodaje in zmožnosti drugi pogodbenici podelila vse ugodnosti za vstop oseb ter za uvoz gradiva in opreme, potrebne za izvajanje programov ali izmenjav, ki bodo dogovorjeni v skladu s tem sporazumom.

10. člen

Pogodbenici bosta spodbujali aktivno sodelovanje v okviru UNESCO in drugih mednarodnih organizacij s področja izobraževanja, kulture in znanosti.

11. člen

Predstavniki pogodbenic se bodo, kadar bo to potrebno ali na željo ene od pogodbenic, sestali kot mešana komisija, ki bo ocenila dogajanje v zvezi s tem sporazumom.

12. člen

Ta sporazum bo sprejet v skladu z zakoni obeh pogodbenic in bo pričel veljati z izmenjavo not.

Pričel bo veljati na dan prejema kasnejše note.

Ta sporazum se sklene za pet let in se vsakič samodejno obnavlja za enaka obdobja, če nobena od pogodbenic pisno ne obvesti druge vsaj šest mesecev pred iztekom veljavnosti tega sporazuma o svoji nameri, da ga odpoveduje.

Sestavljen v Ljubljani dne 5. novembra 1993 v dveh izvirnikih v slovenskem, estonskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enakovredna. V primeru razlik v tolmačenju velja angleško besedilo.

Za Vlado Republike
Slovenije
Lojze Peterle l.r.

Za Vlado Republike
Estonije
Trivimi Velliste l. r.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information on measures to protect cultural and natural national heritage.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct cooperation between youth organisations of the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage cooperation between sports organisations of the two countries, and participation in sports events in each other's country.

Article 9

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party, within the limits of its legislation and capabilities, all possible facilities for the entry of persons and for the import of material and equipment necessary to carry out programmes or exchanges in the fields covered by this Agreement.

Article 10

The Contracting Parties shall promote active cooperation within UNESCO and other international organisations in the fields of education, culture and science.

Article 11

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Contracting Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

Article 12

This Agreement shall be accepted according to the law of each of the Contracting Parties and shall enter into force upon the exchange of notes.

It shall take effect on the day of receiving the posterior note.

This Agreement shall remain in force for the period of five years and shall be automatically renewed for the same period each time, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

Done at Ljubljana on 5th november 1993 in two authentic copies in Slovene, Estonian and English languages, all texts having equal power. In the event of different interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia
Lojze Peterle, (s)

For the Government of the Republic of Estonia
Trivimi Velliste, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, ministrstvo, pristojno za šolstvo in šport, ministrstvo, pristojno za kulturo, in ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/94-5/1
Ljubljana, dne 24. maja 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelik l. r.

53.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V KULTURI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE S PROTOKOLOM

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne Republike Nemčije s protokolom, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. maja 1994.

Št. 012-01/94-51
Ljubljana, dne 1. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V KULTURI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE S PROTOKOLOM

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju v kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne Republike Nemčije, s protokolom, podpisani v Ljubljani 18. junija 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
O SODELOVANJU V KULTURI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE

Vlada Republike Slovenije in
Vlada Zvezne republike Nemčije
sta se v prizadevanju, da bi okrepili odnose med
državama in poglobili medsebojno razumevanje,

izhajajoč iz načel in ciljev Konference o varnosti in
sodelovanju v Evropi,

A B K O M M E N
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Republik Slowenien und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –
in dem Bestreben, die Beziehungen zwischen beiden
Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu
vertiefen,

geleitet von den Prinzipien und Zielen der Konferenz
über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa,

v prepričanju, da kulturna izmenjava pospešuje sodelovanje med narodi ter razumevanje za kulturo, duhovno življenje in način življenja drugih narodov,

glede na zgodovinske prispevke obeh narodov k skupni evropski kulturni dediščini in ker se zavedata, da sta varstvo in ohranjanje kulturnih dobrin zavezujoči nalogi,

z željo, da bi nadalje razvijali kulturne stike med prebivalci obeh držav na vseh področjih, vključno z izobraževanjem in znanostjo,
dogovorili o naslednjem:

1. člen

Podpisnici si prizadevata izboljšati medsebojno poznanje kultur obeh držav, razvijati kulturno sodelovanje na vseh področjih in ravneh in tako prispevati k evropski kulturni identiteti.

2. člen

Da bi prispevali k boljšemu poznavanju umetnosti, literature in sorodnih področij v drugi državi, bosta podpisnici sprejemali ustreerne ukrepe in v okviru svojih možnosti pomagali zlasti

1. pri gostovanjih umetnikov in ansamblov, organizaciji koncertov, gledaliških predstav in drugih umetniških prireditv;

2. pri izvedbi razstav in organizaciji predavanj;

3. pri organizaciji obiskov predstavnikov različnih področij kulturnega življenja, zlasti literature, glasbe, upodablajočih in likovnih umetnosti, za razvijanje sodelovanja, izmenjavo izkušenj ter z namenom udeležbe na konferencah in podobnih prireditvah;

4. pri pospeševanju stikov v založništvu, knjižničarstvu, arhivih in muzejih ter izmenjavi strokovnjakov in gradiv;

5. pri prevodih leposlojava ter znanstvenih in strokovnih del.

3. člen

(1) Podpisnici sporazuma si prizadevata, da vsem zainteresiranim osebam omogočita širok dostop do jezika, kulture, književnosti in zgodovine druge države. Podpirata ustrene državne in zasebne pobude in ustanove. V svojih državah omogočata in olajšujeta pospeševalne ukrepe druge strani in podpirata lokalne pobude in ustanove.

(2) To velja za izboljšanje znanja jezikov; poučevanje in učenje jezikov obeh strani v šolah, visokih šolah in drugih izobraževalnih ustanovah, vključno z izobraževanjem odraslih. Ukrepi za pospeševanje učenja jezikov so zlasti:

– posredovanje in uradno pošiljanje učiteljev, lektorjev in strokovnih svetovalcev;

– nudjenje učbenikov in učnega gradiva ter sodelovanje pri pripravi učbenikov;

– udeležba učiteljev in študentov na izobraževalnih in nadaljevalnih tečajih, ki jih organizira druga stran ter izmenjava izkušenj z moderno tehnologijo pri poučevanju tujih jezikov;

in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen anderer Völker fördert,

eingedenk des historischen Beitrags beider Völker zum gemeinsamen kulturellen Erbe Europas und in dem Bewußtsein, daß Pflege und Erhalt von Kulturgütern verpflichtende Aufgaben sind,

in dem Wunsch, die kulturellen Beziehungen in allen Bereichen, einschließlich Bildung und Wissenschaft, zwischen der Bevölkerung beider Länder auszubauen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern, die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln und damit zur europäischen kulturellen Identität beizutragen.

Artikel 2

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete des anderen Landes zu vermitteln, werden die Vertragsparteien entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;

2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;

3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der Darstellenden und Bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;

4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;

5. bei Übersetzungen von Werken der schöpferischen und wissenschaftlichen Literatur und der Fachliteratur.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien bemühen sich, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache, Kultur, Literatur und Geschichte des anderen Landes zu ermöglichen. Sie unterstützen entsprechende staatliche und private Initiativen und Institutionen. Sie ermöglichen und erleichtern im jeweils eigenen Land Förderungsmaßnahmen der Anderen Seite und die Unterstützung lokaler Initiativen und Einrichtungen.

(2) Dies gilt für den Ausbau der Sprachkenntnisse, das Lehren und Lernen der Partnersprache an Schulen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen, einschließlich denen der Erwachsenenbildung. Maßnahmen der Sprachförderung sind insbesondere:

– Vermittlung und Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;

– Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterial sowie die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern;

– die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden sowie ein Erfahrungsaustausch über moderne Technologien des Fremdsprachenunterrichts;

– uporaba možnosti, ki jih nudita radio in televizija pri učenju, širjenju in znanju drugega jezika.

(3) Podpisnici si prizadovata, da bodo v učbenike druge podpisnice vključene predstavitev zgodovine, zemljepisa in kulture druge podpisnice, kar poglablja medsebojno razumevanje.

(4) Podpisnici podpirata dopolnilni pouk v materinski za otroke državljanov druge strani, ki so na začasnom bivanju na ozemlju njunih držav.

4. člen

(1) Podpisnici podpirata sodelovanje vseh oblik v znanosti in izobraževanju, kar se nanaša tudi na visoke šole in znanstvene ustanove, splošne izobraževalne in poklicne šole, organizacije in ustanove za zunajšolsko poklicno izobraževanje in nadaljnje izobraževanje odralih, sodelovanje šolskih oblasti ter drugih izobraževalnih in raziskovalnih ustanov in njihovih uprav, knjižnic in arhivov, kakor tudi spomeniško varstvo. Podpirata tovrstne ustanove v svoji državi:

1. pri sodelovanju na vseh področjih skupnega interesa;

2. pri pošiljanju uradnih delegacij in posameznikov z namenom obveščanja in izmenjave izkušenj, vključno z udeležbo na znanstvenih konferencah in simpozijih;

3. pri izmenjavi znanstvenikov, vodstev. visokih šol, učiteljev, učiteljev poklicnih šol, doktorantov, študentov, učencev in učencev poklicnih šol, ki so na informativnem, študijskem in raziskovalnem bivanju, šolanju in izpopolnjevanju;

4. v skladu z obstoječimi predpisi omogočata dostop do arhivov, knjižnic in podobnih ustanov in njihovo uporabo v znanstvene namene ter podpirata izmenjavo informacij in dokumentacije ter reproduciranje arhivskih gradiv;

5. pri izmenjavi znanstvene, pedagoške in didaktične literature, učnih, poučnih in informacijskih pomočnikov, učnih filmov za učne in raziskovalne namene ter organizaciji ustreznih strokovnih razstav;

6. pri pospeševanju stikov med visokimi šolami obeh držav ter drugimi kulturnimi in znanstvenimi ustanovami;

7. pri sodelovanju v varstvu, restavriranju in zaščiti zgodovinskih in kulturnih spomenikov.

(2) Podpisnici proučita sklenitev posebnih sporazumov v znanosti, raziskavah in tehnologiji.

5. člen

Podpisnici si prizadovata, da v skladu s svojimi možnostmi nudita študentom, podiplomcem in znanstvenikom druge države podpisnice štipendije za izobraževanje, izpolnjevanje in raziskovalno delo; na primeren način in z nadaljnji ukrepi spremljata izmenjavo v izobraževanju in znanosti, med drugim z olajšavami pri izdajanju dovoljenj za bivanje in pri pogojih bivanja v državi gostiteljici.

– die Nutzung der Möglichkeiten, die Hörfunk und Fernsehen für das Lernen, die Kenntnis und Verbreitung der jeweils anderen Sprache bieten.

(3) Die Vertragsparteien arbeiten zusammen in dem Bemühen, in den Lehrbüchern eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes zu erreichen, die das bessere gegenseitige Verständnis fördert.

(4) Die Vertragsparteien unterstützen den muttersprachlichen Ergänzungunterricht für die Kinder der Staatsbürger der anderen Seite, die sich vorübergehend in ihrem Hoheitsgebiet aufhalten.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in allen ihren Formen in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen und Wissenschaftsorganisationen, allgemein- und berufsbildender Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen, anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen und deren Verwaltungen, der Bibliotheken und Archive sowie der Denkmalpflege. Sie ermutigen diese Institutionen in ihren Ländern:

1. zur Zusammenarbeit auf allen Gebieten, die von gemeinsamen Interesse sind;

2. die gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien zu unterstützen;

3. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- sowie Aus- und Fortbildungsaufenthalten zu unterstützen;

4. im Einklang mit den geltenden Bestimmungen den Zugang zu Archiven, Bibliotheken und ähnlichen Einrichtungen und deren wissenschaftliche Nutzung so weit wie möglich zu erleichtern und den Austausch auf dem Gebiet von Information und Dokumentation sowie von Archivalienreproduktionen zu unterstützen;

5. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen für Lehr- und Forschungszwecke sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;

6. die Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern;

7. auf den Gebieten der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes historischer und kultureller Denkmäler zusammenzuarbeiten.

(2) Die Vertragsparteien prüfen den Abschluß von gesonderten Abkommen auf dem Gebiet der Wissenschaft, Forschung und Technologie.

Artikel 5

Die Vertragsparteien sind bestrebt, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studenten, Postgraduierten und Wissenschaftlern des anderen Landes Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung zu stellen und den Austausch im Bereich von Bildung und Wissenschaft durch weitere Maßnahmen, darunter durch Erleichterung der Erteilung der Aufenthaltsgenehmigung und der Aufenthaltsbedingungen im Gastland, in geeigneter Weise zu begleiten.

6. člen

Podpisnici proučita pogoje za medsebojno priznavanje potrdil o opravljenih izpitih in zaključnih diplomah visokih šol druge države za akademske namene, kakor tudi možnosti za skleneitev posebnega dogovora na tem področju.

7. člen

Podpisnici pripisujeta sodelovanju v izobraževanju in izpopolnjevanju strokovnih in vodstvenih delavcev v gospodarstvu velik pomen pri oblikovanju medsebojnih odnosov. Takšno sodelovanje bosta čim bolj podpirali in po potrebi sklenili dogovore.

8. člen

Podpisnici vidita v sodelovanju v izobraževanju odralih pomemben prispevek k poglabljaju medsebojnih odnosov in sta pripravljeni to sodelovanje čim bolj podprtiti.

9. člen

Podpisnici bosta podpirali v skladu s svojimi možnostmi sodelovanje ustanov za film, radio in televizijo v obeh državah ter proizvodnjo in izmenjavo filmov in drugih avdiovizualnih sredstev, ki lahko pripomorejo k ciljem tega sporazuma. Podpirali bosta tudi sodelovanje pri izdajanju knjig v založništvu.

10. člen

Podpisnici omogočata neposredne stike med skupinami in združenji, kot so sindikati, cerkve in verske skupnosti, politične in druge ustanove, z namenom sodelovanja. Spodbujali bosta tiste nevladne organizacije, ki služijo ciljem tega sporazuma.

11. člen

Podpisnici si prizadevata pospeševati izmenjavo mladih ter sodelovanje med strokovnjaki in ustanovami za delo z mladimi in ustanovami za pomoč mladini.

12. člen

Podpisnici spodbujata srečanja med športniki, trenerji, športnimi funkcionarji in moštvu svojih držav ter si prizadevata pospeševati sodelovanje v športu (tudi v šolah in visokih šolah).

13. člen

Podpisnici olajšujeta in spodbujata medsebojno sodelovanje na regionalni in lokalni ravni.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Bedingungen prüfen, unter denen Studiennachweise sowie Abschlußdiplome der Hochschulen des anderen Landes für akademische Zwecke anerkannt werden können sowie auch die Möglichkeiten, hierüber eine gesonderte Vereinbarung zu treffen.

Artikel 7

Die Vertragsparteien messen der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft große Bedeutung für die Ausgestaltung ihrer Beziehungen bei. Sie werden diese Zusammenarbeit nach Kräften unterstützen und nach Bedarf Absprachen hierzu treffen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien sehen in der Zusammenarbeit im Bereich der Erwachsenenbildung einen wichtigen Beitrag zur Vertiefung ihrer Beziehungen und erklären sich bereit, diese Zusammenarbeit nach Kräften zu unterstützen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern sowie die Herstellung und den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. Sie werden zur Zusammenarbeit im Buch- und Verlagswesen ermutigen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien ermöglichen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, Kirchen und Glaubensgemeinschaften, politischen und sonstigen Stiftungen mit dem Ziel einer Zusammenarbeit. Sie ermutigen solche nichtstaatlichen Organisationen, Vorhaben durchzuführen, die auch den Zielen dieses Abkommens dienen.

Artikel 11

Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften der Jugendarbeit und Institutionen der Jugendhilfe zu fördern.

Artikel 12

Die Vertragsparteien ermutigen Begegnungen zwischen Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder und sind bestrebt, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports (auch an Schulen und Hochschulen) zu fördern.

Artikel 13

Die Vertragsparteien erleichtern und ermutigen die partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene.

14. člen

(1) Podpisnici bosta v skladu s svojimi veljavnimi pravnimi predpisi in po pogojih, za katere se bosta dogovorili, olajševali ustanavljanje in delovanje kulturnih ustanov druge države podpisnice v svoji državi.

(2) Kulturne ustanove iz 1. odstavka so zlasti kulturni inštituti, kulturni centri, ustanove znanstvenih organizacij, ki so v celoti ali pretežno financirane s sredstvi javne porabe, splošnoizobraževalne in poklicne šole, ustanove za izobraževanje in izpopolnjevanje učiteljev, za izobraževanje odraslih ter za poklicno izobraževanje in izpopolnjevanje, knjižnice, čitalnice in javne raziskovalne ustanove. Strokovni sodelavci teh ustanov, uradno poslani v drugo državo, imajo enak status kot uradno poslane ali posredovane posamezne osebe, ki delujejo v znanosti, kulturi ali na pedagoškem področju.

(3) Kulturnim ustanovam je zajamčena možnost za svobodni razvoj vseh dejavnosti, običajnih za tovrstne ustanove, kar vključuje tudi svobodo potovanja in prost dostop občinstva.

(4) Status kulturnih ustanov iz 1. in 2. odstavka in status strokovnih sodelavcev, ki sta jih v skladu s sodelovanjem v smislu tega sporazuma uradno poslali ali posredovali državi podpisnici, ureja priloga k temu sporazumu, ki začne veljati sočasno s sporazumom.

15. člen

Predstavniki podpisnic se bodo sestajali kot mešana komisija po potrebi ali na prošnjo ene od podpisnic sporazuma izmenično v Republiki Sloveniji in v Zvezni republiki Nemčiji; na teh sestankih bo komisija ocenila izmenjavo po tem sporazumu ter izdelala priporočila in programe za nadaljnje kulturno sodelovanje. Podrobnosti bodo urejene po diplomatski poti.

16. člen

Ta sporazum začne veljati na dan, ko se bosta podpisnici medsebojno obvestili, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti sporazuma. Kot dan začetka veljavnosti sporazuma velja dan prejema zadnjega sporočila.

17. člen

Ta sporazum velja pet let in se vsakokrat podaljša za nadaljnjih pet let, če ga ena od podpisnic ne odpove pisno v šestih mesecih.

Podpisano v Ljubljani 18. junija 1993 v dveh izvirnih kih v slovenskem in nemškem jeziku. Besedili sta enako veljavní.

Za Vlado
Republike Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado
Zvezne republike Nemčije
Klaus Kinkel l. r.

Artikel 14

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehrerausbildung und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag wissenschaftlichkulturell oder pädagogisch tätige, mit Einzelaufträgen entsandte oder vermittelte Fachkräfte gleichgestellt.

(3) Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien werden die Möglichkeit der freien Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten einschließlich Reisefreiheit sowie freier Publikumszugang garantiert.

(4) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Artikel 15

Verteiler der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei als Gemischte Kommission abwechselnd in der Republik Slowenien und in der Bundesrepublik Deutschland zusammenentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und um Empfehlungen und Programme für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten. Näheres wird auf diplomatischem Weg geregelt.

Artikel 16

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 17

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert sich die Gültigkeit um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Laibach am 18. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Slowenien
Lojze Peterle e. h.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Klaus Kinkel e. h.

P r i l o g a
k Sporazumu o sodelovanju v kulturi med Vlado
Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije

1. Določbe te priloge veljajo za kulturne ustanove, omenjene v 14. členu sporazuma, njihove strokovne sodelavce in druge strokovnjake, ki so uradno poslanici ali posredovani v okviru sodelovanja obeh držav v kulturi, vzgoji, znanosti in športu.

2. Število poslanic ali posredovanih oseb mora biti v sorazmerju z namenom, ki ga izpolnjuje ustrezna ustanova.

3.(1) Osebe iz 1. točke, ki imajo državljanstvo gostujoče države in ne države gostiteljice, in njihovi družinski člani, ki živijo v skupnem gospodinjstvu, so pri pridobivanju dovoljenja za bivanje pri pristojnih organih države gostiteljice oproščeni plačila pristojbin. To dovoljenje se dodeli prednostno in vsebuje v skladu z njegovo veljavnostjo pravico do večkratnega vstopa in izstopa upravičenca. Uradno poslanici ali posredovani strokovni sodelavci in njihovi zakonci ne potrebujejo dovoljenja za delo za dejavnost v ustanovah iz 14. člena sporazuma.

(2) Prosilci morajo dobiti dovoljenje za bivanje iz prvega odstavka 3. točke pri diplomatskem ali konzularnem predstavninstvu države gostiteljice pred odhodom v državo gostiteljico. Prošnje za podaljšanje dovoljenja za bivanje lahko vložijo v državi gostiteljici.

4. Podpisnici dovoljujeta osebam iz 1. točke, ki imajo državljanstvo gostujoče države in ne države gostiteljice, in njihovim družinskim članom, ki živijo v skupnem gospodinjstvu, pod pogoji 3. točke neomejeno svobodo potovanj po ozemlju države gostiteljice.

5. Družinski člani iz prvega odstavka 3. točke in iz 4. točke so zakonec in mladoletni neporočeni otroci, ki živijo v skupnem gospodinjstvu.

6.(1) Podpisnici si vzajemno zagotovljata v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi oprostitev od дажatev na uvoz in ponovni izvoz

a) opremje in razstavnih predmetov (npr. tehničnih aparativ, pohištva, razvitih filmov, knjig, časopisov, slikovnega in zvočnega gradiva), vključno z enim ali več motorimi vozili, ki bodo uvoženi za dejavnost kulturnih ustanov iz 1. točke;

b) selitvenega blaga, vključno z motorimi vozili oseb iz 1. točke in njihovih družinskih članov, ki je bilo v uporabi najmanj šest mesecev pred selitvijo in je bilo uvoženo na ozemlje države gostiteljice najkasneje v 12 mesecih po preselitvi;

c) zdravil za osebne potrebe oseb iz 1. točke in njihovih družinskih članov ter po pošti uvoženih dàril.

(2) Predmeti, uvoženi brez дажatev, se lahko v državi gostiteljici oddajo ali prodajo le, če so poravnane določene дажate ali če so bili predmeti v rabi v državi gostiteljici najmanj tri leta.

7. Podpisnici podpirata osebe iz 1. točke in njihove družine pri registraciji uvoženih motornih vozil.

A n l a g e
zum Abkommen zwischen der Regierung der Republik
Slowenien und der Regierung der Bundesrepublik
Deutschland über kulturelle Zusammenarbeit

1. Die Bestimmungen dieser Anglage gelten für die in Artikel 14 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt oder vermittelt werden.

2. Die Anzahl des entsandten oder vermittelten Personals muß in angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.

3.(1) Die unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltserlaubnis von den zuständigen Behörden des Gastlands. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten im Rahmen ihrer Gültigkeit. Für die Tätigkeit an den in Artikel 14 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen benötigen die entsandten und vermittelten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.

(2) Aufenthaltserlaubnisse nach Nummer 3 Absatz 1 müssen vor der Ausreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlands eingeholt werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden.

4. Die Vertragsparteien gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 3 uneingeschränkte Reisefreiheit in ihrem Hoheitsgebiet.

5. Familienangehörige im Sinne von Nummer 3 Absatz 1 und Nummer 4 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.

6.(1) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr

a) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z. B. technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich eines oder mehrerer Kraftfahrzeuge, die für die Tätigkeit der unter Nummer 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;

b) für Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeugen der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlands eingeführt wird;

c) für zum persönlichen Bedarf der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postwege eingeführte Geschenke.

(2) Abgabenfrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Gegenstände mindestens drei Jahre im Gastland in Gebrauch waren.

7. Die Vertragsparteien unterstützen die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien bei der Registrierung der eingeführten Kraftfahrzeuge.

8. Obdavčitev plač in drugih prejemkov oseb iz 1. točke urejajo veljavni dogovori med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo, da bi se izognili dvojni obdavčitvi pri davku na dohodek in na premoženje ter veljavni zakoni in drugi predpisi.

9.(1) Umetniško in predavateljsko dejavnost, ki jo organizirajo kulturne ustanove iz drugega odstavka 14. člena sporazuma, lahko opravlja tudi osebe, ki niso državljeni podpisnic.

(2) Kulturne ustanove iz drugega odstavka 14. člena sporazuma lahko poleg uradno poslanih oseb zaposlijo tudi lokalno delovno silo. Delovno razmerje je urejeno po pravnih predpisih države gostiteljice.

(3) Kulturne ustanove iz drugega odstavka 14. člena sporazuma lahko poslujejo neposredno z ministrstvi, drugimi javnimi ustanovami, lokalnimi in regionalnimi oblastmi, družbami, društvu in zasebniki.

(4) Oprema in drugo premoženje kulturnih ustanov iz drugega odstavka 14. člena sporazuma, vključno s tehnično opremo in gradivom, so last gostujoče države.

10.(1) Podpisnici odobrila kulturnim ustanovam iz drugega odstavka 14. člena za opravljeno delo olajšave pri prometnem davku v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi.

(2) Ostala vprašanja, povezana z obdavčitvijo kulturnih ustanov in njihovih sodelavcev, se po potrebi urejajo z izmenjavo not.

11. Upravno-tehnične olajšave se lahko po potrebi, ob upoštevanju danih dejstev v obeh državah, na predlog ene podpisnice uredijo s posebnim dogovorom, doseženim z izmenjavo not.

12. Osebe iz 1. točke in njihovi družinski člani imajo med svojim bivanjem na ozemlju države gostiteljice:

- ob državnih ali mednarodnih krizah enake olajšave pri prevozu domov, kot jih vladi priznata tujim strokovnim sodelavcem v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi, in

- v primeru poškodbe ali izgube svoje lastnine zaradi javnih nemirov zagotovljene pravice v skladu s splošnim mednarodnim pravom.

Protokol

Ob podpisu Sporazuma o sodelovanju v kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije vladi Republike Slovenije in Zvezne republike Nemčije izjavljata, da v skladu s 16. členom tega sporazuma z začetkom njegove veljavnosti v odnosih med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo preneha veljati Sporazum o kulturnem sodelovanju med vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in vlado Zvezne republike Nemčije z dne 28. julija 1969.

8. Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach den jeweils geltenden Vereinbarungen zwischen der Republik Slowenien und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

9.(1) Die von den in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.

(2) Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.

(3) Die in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.

(4) Die Ausstattung der in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.

10.(1) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.

(2) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch Notenwechsel geregelt.

11. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beider Ländern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.

12. Den unter Nummer 1 genannten Personen und ihren Familien werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Gastlands

- in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimschaffungserleichterungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften einräumen,

- die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

Protokoll

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über kulturelle Zusammenarbeit erklären die Regierung der Republik Slowenien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, daß mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens gemäß seinem Artikel 16 das Abkommen vom 28. Juli 1969 zwischen der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Republik Slowenien und der Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

Podpisano v Ljubljani 18. junija 1993 v dveh izvirnih kih v slovenskem in nemškem jeziku. Besedili sta enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado
Zvezne republike Nemčije
Klaus Kinkel l. r.

Geschehen zu Laibach am 18. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Slowenien
Lojze Peterle e. h.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Klaus Kinkel e. h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma s protokolom skrbijo ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, ministrstvo, pristojno za kulturo, ministrstvo, pristojno za šolstvo in šport, ter ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št.: 610-01/94-14/1

Ljubljana, dne 24. maja 1994.

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

54.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ALBANIJE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. maja 1994.

Št. 012-01/94-48

Ljubljana, dne 1. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ALBANIJE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisani v Tirani 9. decembra 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
 REPUBLIKE ALBANIJE O SODELOVANJU V
 IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Albanije (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v želji, da bi razvijali sodelovanje med obema državama v izobraževanju, kulturi in znanosti,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k boljšemu razumevanju in krepitvi vsestranskih odnosov,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k nadaljnjiemu razvoju prijateljskih odnosov med obema državama

in ob upoštevanju načela Helsiške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali medsebojno sodelovanje in stike v izobraževanju, kulturi in znanosti in v ta namen podpirali neposredno sodelovanje in stike med svojimi organi, univerzami in drugimi izobraževalnimi, znanstvenimi in kulturnimi ustanovami ter organizacijami.

Podpirali bosta tudi izmenjavo univerzitetnih profesorjev, študentov, znanstvenikov, strokovnjakov in umetnikov.

2. člen

Pogodbenici bosta v skladu z možnostmi dodeljevali štipendije za študij in strokovno usposabljanje.

3. člen

Pogodbenici se bosta v skladu s svojimi interesimi medsebojno seznanjali z možnostmi za učenje jezika druge pogodbenice in podpirali udeležbo profesorjev in študentov na poletnih jezikovnih tečajih.

4. člen

Pogodbenici bosta proučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, visokošolskih diplom in akademskih naslovov in bosta o tem sklenili poseben sporazum.

5. člen

Pogodbenici si bosta prizadevali za boljše poznavanje kulture in kulturne dediščine obeh držav. Podpirali bosta kulturne stike in prireditve vseh vrst in na vseh ravneh.

6. člen

Pogodbenici bosta v skladu z obstoječimi zakoni in predpisi omogočili znanstvenikom, strokovnjakom in študentom druge pogodbenice dostop do muzejev, arhivov, knjižnic in drugih kulturnih ustanov.

7. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti v evropskih večstranskih organizacijah.

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Albania (hereinafter: "the Contracting Parties"),

Desiring to develop cooperation between the two countries in the fields of education, culture and science,

Convinced that it will contribute to better mutual understanding and enhancement of relationship at different levels,

Convinced that it will promote further development of friendly relations between the two countries,

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop mutual cooperation and contacts in the field of education, culture and science and, to this end, support direct cooperation and contacts between their respective authorities, universities, other educational, scientific and cultural institutions and organisations.

They shall also support the exchange of university professors, students, scientists, experts and artists.

Article 2

The Contracting Parties shall, within the scope of their means, grant scholarships for studies and specialized training.

Article 3

The Contracting Parties shall, according to their interests, inform each other of the possibilities of studying the language of the other Contracting Party and shall support the participation of teachers and students at summer language courses.

Article 4

The Contracting Parties shall examine the possibilities of reciprocal recognition of certificates, university degrees and academic titles and shall conclude a separate agreement to this effect.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to acquire a better knowledge of culture and cultural heritage of both countries. They shall support cultural contacts and events in all forms and levels.

Article 6

The Contracting Parties shall undertake to ensure the scholars, experts and students of the other Contracting Party the access to the museums, archives, libraries and other cultural institutions within the limits of their existing laws and regulations.

Article 7

The Contracting Parties shall support their educational, cultural and scientific cooperation within European multilateral organisations.

8. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med športnimi organizacijami in udeležbo na športnih prireditvah obeh držav.

Pogodbenici bosta spodbujali stike med mladimi in njihovimi organizacijami.

9. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med radijskimi in televizijskimi hišami, tiskovnimi agencijami in poklicnimi združenji s področja novinarstva, radia in televizije.

V ta namen bosta pogodbenici:

- izmenjali strokovnjake in novinarje,
- izmenjali radijske in televizijske programe.

10. člen

Predstavniki pogodbenic se bodo, kadar bo to potrebno ali na željo druge pogodbenice, sestali kot mešana komisija, ki bo pregledala dejavnosti v zvezi s tem sporazumom. Pogodbenici se bosta obvestili o sestavi svoje mešane komisije po diplomatski poti.

11. člen

Pogodbenici bosta v okviru zakonov in predpisov, ki veljajo na ozemlju vsake od pogodbenic, dodelili nasprotni strani vse možne olajšave za vstop, bivanje in odhod oseb in za uvoz materiala in opreme, potrebné za izvajanje programov izmenjav, dogovorjenih v skladu s tem sporazumom.

12. člen

Ta sporazum prične veljati z dnem, ko pristojna organa obeh držav izmenjata obvestili o njegovi odobritvi.

Ta sporazum velja pet let. Po izteku začetnega petletnega obdobja lahko vsaka od pogodbenic odpove ta sporazum tako, da o tem obvesti drugo pogodbenico šest mesecev pred iztekom veljavnosti.

Sestavljen v Tirani dne 9. decembra 1993 v dveh izvirnikih v slovenskem, albanskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Ob razlikah v razlagi velja angleško besedilo.

Za Vlado Republike
Slovenije
Peter Vencelj l. r.

Za Vlado Republike
Albanije
Dhimitër Anagnosi l. r.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage cooperation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's country.

The Contracting Parties shall encourage contacts between the young and their organisations.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage cooperation among their radio and television institutions, press agencies and professional associations in the fields of press, radio and television broadcasting.

To this end the Contracting Parties shall:

- exchange experts and journalists,
- exchange radio and television programmes.

Article 10

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of the other Contracting Party, meet as a Joint Committee to review developments related to this Agreement. The Contracting Parties shall inform each other about its composition of the Joint Committee through diplomatic means.

Article 11

The Contracting Parties shall, within the terms of the laws and regulations in force in its territory, accord to the other party every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes of exchange which may be established in accordance with this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notification of its approval by the competent bodies of both countries.

This Agreement shall remain in force for the period of five years. Following the expiry of the initial five-year period, either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice to the other Contracting Party six months prior to the expiry of its validity.

Done at Tirana on 9 December 1993 in two original copies in the Slovene, Albanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of different interpretation, the text in the English language shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia
Peter Vencelj, (s)

For the Government of the Republic of Albania
Dhimitër Anagnosi, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, ministrstvo, pristojno za šolstvo in šport, ministrstvo, pristojno za kulturo, in ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/94-7/1
Ljubljana, dne 24. maja 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Herman Rigelnik l. r.

55.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠPANIJO

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. maja 1994.

Št. 012-01/94-52

Ljubljana, dne 1. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠPANIJO

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo, podpisani v Madridu 15. decembra 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in španskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠPANIJO

Republika Slovenija in Kraljevina Španija (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji, da bi kar najbolj učinkovito pospeševali in razvijali sodelovanje med državama v kulturi, izobraževanju in znanosti,
 v prepričanju, da bo takšno sodelovanje prispevalo k vzajemnemu razumevanju in krepitvi stikov med državama,
 in ob upoštevanju načel helsinške Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in omogočali sodelovanje med kulturnimi, izobraževalnimi in znanstvenimi ustanovami obeh držav. Prav tako bosta pospeševali in spodbujali razširjanje svojih jezikov in kultur.

2. člen

Pogodbenici bosta podpirali kulturno izmenjavo, izmenjavo umetnikov in strokovnjakov s področja likovne umetnosti, gledališča, glasbe, filma, literature, knjižnic, muzejev in arhivov.

3. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje pri ohranjanju svoje naravne in kulturne dediščine.

C O N V E N I O
DE COOPERACION CULTURAL, EDUCATIVA Y
CIENTIFICA ENTRE LA REPUBLICA DE
ESLOVENIA Y EL REINO DE ESPAÑA

La República de Eslovenia y el Reino de España, (denominadas a continuación: «las Partes Contratantes»),

Con el deseo de desarrollar con la mayor eficacia la cooperación entre los dos países en los campos de la cultura, la educación y la ciencia,

Convencidos de que esta cooperación contribuirá a una mejor comprensión y al fortalecimiento de los contactos entre los dos países,

Y teniendo en cuenta los principios del Acta Final de la Conferencia en Helsinki sobre la Seguridad y Cooperación en Europa,

Han decidido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes promoverán y facilitarán la cooperación entre las instituciones culturales, educativas y científicas de los dos países. Asimismo, favorecerán y promoverán la difusión de sus respectivas lenguas y culturas.

Artículo 2

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de actividades culturales, artistas y expertos en los campos de las artes plásticas, el teatro, la música, el cine, la literatura, las bibliotecas, los museos y los archivos.

Artículo 3

Las Partes Contratantes facilitarán la cooperación en el campo de la conservación del patrimonio natural y cultural.

4. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojima zakonodajama, sodelovali pri preprečevanju ilegalnega izvoza, uvoza in prodaje kulturnih dobrin.

5. člen

Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo profesorjev, študentov, znanstvenikov in strokovnjakov. Prav tako bosta v skladu s svojimi možnostmi podeljevali štipendije za študij in specializacije študentom in raziskovalcem druge pogodbenice.

6. člen

Vsaka pogodbenica bo v skladu s svojo veljavno zakonodajo olajševala pristop do univerzitetnih in znanstvenih ustanov ter raziskovalnih centrov. Prav tako bosta pospeševali tesno znanstveno sodelovanje med raziskovalnimi in izobraževalnimi centri obeh držav. Prizadevali si bosta tudi za vzpostavitev neposrednih stikov med visokimi raziskovalnimi ustanovami in med univerzami obeh držav.

7. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojima notranjima zakonodajama proučili potrebne pogoje za obojestransko priznavanje akademskih naslovov, pridobljenih v vsaki izmed držav.

8. člen

Sodelovanje na znanstveno-raziskovalnem in tehnološkem področju bo urejeno s posebnim sporazumom, če se pogodbenici tako dogovorita.

9. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med športnimi organizacijami in udeležbo na športnih prireditvah v obeh državah.

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje in izmenjavo med mladimi in med mladinskimi organizacijami obeh držav.

10. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med občili, kot sta radio in televizija, in med drugimi sredstvi obveščanja obeh držav.

11. člen

Pogodbenici bosta v skladu s predpisi in zakoni, ki veljajo na ozemlju vsake od pogodbenic, omogočili nasproti strani vse možne olajšave za vstop, odhod in bivanje oseb ter za uvoz materiala in opreme, ki je potrebna za izvajanje programov ali izmenjav, dogovorjenih v skladu s tem sporazumom.

12. člen

Za izvajanje tega sporazuma bosta pogodbenici ustavili paritetno sestavljenost stalno mešano komisijo za proučevanje vseh vprašanj, ki bi lahko nastala pri kulturnem, izobraževalnem in znanstvenem sodelovanju med pogodbenicama.

Komisija se bo sestajala na plenarnih sejah vedno, kadar bo to potrebno, drugače pa najmanj enkrat na tri leta, izmenično v eni in drugi državi. Datum in kraj zasedanja se bosta določala po diplomatski poti.

Artículo 4

Las Partes Contratantes, en el marco de sus legislaciones respectivas, colaborarán con el fin de imposibilitar la exportación, importación y venta ilegales de bienes culturales.

Artículo 5

Las Partes Contratantes apoyarán el intercambio de profesores, estudiantes, científicos y expertos. Asimismo, de acuerdo con sus posibilidades, concederán becas de estudio y especialización a los estudiantes e investigadores de la otra Parte.

Artículo 6

Cada Parte Contratante facilitará, de acuerdo con la reglamentación en vigor en cada uno de los dos países, el acceso a las instituciones universitarias, científicas y centros de investigación. Fomentarán, igualmente, el establecimiento de una estrecha cooperación científica en los centros de investigación y enseñanza de los dos países. Asimismo fomentarán el establecimiento de relaciones directas entre las respectivas instituciones superiores de investigación y entre las respectivas universidades.

Artículo 7

Las Partes Contratantes, en el marco de sus respectivas legislaciones internas, estudiarán las condiciones necesarias para el reconocimiento mutuo de títulos académicos obtenidos en cada uno de los países.

Artículo 8

La cooperación en el campo científico-investigativo y tecnológico se regulará mediante un acuerdo especial si ambas Partes Contratantes así lo deciden.

Artículo 9

Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación entre las organizaciones deportivas y la participación en acontecimientos deportivos de ambos países.

Asimismo, facilitarán la cooperación y el intercambio entre los jóvenes y las organizaciones juveniles respectivas.

Artículo 10

Las Partes Contratantes favorecerán la cooperación entre los medios de radiodifusión, televisión y otros medios de comunicación de los dos países.

Artículo 11

Las Partes Contratantes, en el marco de las prescripciones y leyes vigentes en cada uno de sus territorios, darán todas las facilidades posibles a la parte contraria para la entrada, salida y residencia de personas, así como para la importación de material y equipos que sean necesarios para la realización de los programas o intercambios acordados en el marco de este Acuerdo.

Artículo 12

Para la aplicación del presente Convenio las Partes Contratantes deciden constituir una Comisión Mixta Permanente de composición paritaria, que se encargará del estudio de cuantas cuestiones puedan surgir en el ámbito de la cooperación cultural, educativa y científica entre ambas partes.

La Comisión se reunirá en sesión plenaria siempre que sea necesario y, al menos, una vez cada tres años, alternativamente, en uno y otro país. La fecha y lugar de reunión se determinarán por vía diplomática.

13. člen

Ta sporazum prične veljati z dnem, ko se pogodbenici pisno in po diplomatski poti medsebojno obvestita o izpolnitvi vseh zahtev, ki jih določata zakonodaji obeh držav.

Ta sporazum se sklene za pet let in se samodejno podaljuje za enaka obdobja. Vsaka pogodbenica lahko prekine ta sporazum s pisnim obvestilom vsaj šest mesecev pred datumom poteka vsakega petletnega obdobja. Sporazum preneha veljati na dan, ko preteče to šestmesečno obdobje.

Sestavljeni v Madridu dne 15. decembra 1993 v dveh izvodih v slovenskem in španskem jeziku, pri čemer sta besedili enako veljavni.

Za Republiko Slovenijo
Lojze Peterle l. r.

Za Kraljevinó Španijo
Javier Solana Madariaga l. r.

Artículo 13

El Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se comuniquen, recíprocamente, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus respectivas legislaciones internas.

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y se entenderá automáticamente renovado por períodos de igual duración. Cada Parte podrá poner fin al presente Convenio mediante notificación previa por escrito seis meses antes de la fecha de expiración de cada uno de los citados períodos de cinco años. El Convenio terminará en la fecha en que venza el período de que se trate.

Hecho en Madrid; el 15 de diciembre de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares en lengua eslovena y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la Republica de
Eslovenia,
Lojze Peterle fdo.

Por el Reino de
España,
(firmado «Ad referendum»)
Javier Solana Madariaga fdo.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, ministrstvo, pristojno za kulturo, ministrstvo, pristojno za šolstvo in šport, ter ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe:

Št. 610-01/94-13/1
Ljubljana, dne 24. maja 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

56.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V KULTURI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KAZAHSTAN

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. maja 1994.

Št. 012-01/94-53
Ljubljana, dne 1. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V KULTURI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE KAZAHSTAN**

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju v kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan, podpisani v Almaty 18. januarja 1994.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
**O SODELOVANJU V KULTURI MED VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE
KAZAKHSTAN**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Kazahstan (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici)

sta se v želji, da bi razvijali sodelovanje med državama v izobraževanju, kulturi in znanosti,
v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k boljšemu razumevanju in krepitvi vsestranskih odnosov med državama,
dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali medsebojno sodelovanje in stike v izobraževanju, kulturi, znanosti, športu, turizmu in sredstvih javnega obveščanja in v ta namen podpirali neposredno sodelovanje in stike med univerzami, drugimi izobraževalnimi, znanstvenoraziskovalnimi in kulturnimi ustavnimi in organizacijami.

Podpirali bosta tudi izmenjavo univerzitetnih profesorjev, študentov, znanstvenih in strokovnih delavcev ter umetnikov.

2. člen

Pogodbenici bosta v skladu z možnostmi dodeljevali stipendije za študij in specializacije.

3. člen

Pogodbenici bosta podpirali in spodbujali poučevanje in učenje jezika druge strani.

4. člen

Pogodbenici bosta preučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, visokošolskih diplom in akademskih naslovov.

5. člen

Pogodbenici bosta podpirali poznavanje kulture druge strani in bosta podpirali kulturne stike in prireditve vseh oblik.

6. člen

Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje med njunimi tiskovnimi agencijami.

7. člen

Sodelovanje na znanstvenoraziskovalnem in tehnološkem področju bo posebej dogovorjeno.

A G R E E M E N T

**ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter: the Contracting Parties);

Desiring to develop co-operation between the two countries in the fields of education, culture and science;

Convinced that such co-operation will contribute to better mutual understanding and enhancement of relationship at different levels;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop mutual cooperation and contacts in the fields of education, culture, science, sports, tourism and mass media, and, to this end, support direct cooperation and contacts between universities, other educational, scientific and cultural institutions and organisations.

They shall also support the exchange of university professors, students, scientists, experts and artists.

Article 2

The Contracting Parties shall, within the scope of their means grant scholarship for studies and specialized training.

Article 3

The Contracting Parties shall support teaching and studying the language of the other Party.

Article 4

The Contracting Parties shall examine the possibilities of reciprocal recognition of certificates, university degrees and academic titles.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to acquire a better knowledge of the other Party's culture and shall support cultural contacts and events in all forms.

Article 6

The Contracting Parties shall support direct co-operation between their press agencies.

Article 7

The co-operation in the fields of science, research and technology will be agreed separately.

8. člen

Pogodbenici bosta spodbujali stike med mladimi in med mladinskim organizacijami obeh držav pogodbenic.

9. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med športnimi organizacijami in udeležbo na športnih prireditvah obeh držav.

10. člen

V skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo na njunih ozemljih, bo vsaka pogodbenica drugi pogodbenici omogočila primerne olajšave pri vstopu oseb v državo, bivanju v državi in izstopu iz države kakor tudi pri uvozu gradiva in opreme, potrebne za programe izmenjav po tem sporazumu.

11. člen

Predstavniki pogodbenic se bodo, kadar bo to potrebno ali na željo ene od pogodbenic, sestali kot skupni odbor, ki bo ocenil razvoj sodelovanja po tem sporazumu.

12. člen

Ta sporazum bosta pogodbenici začasno uporabljali z dnem podpisa in prične veljati z dnem, ko pristojna organa obeh držav izmenjata obvestili o njegovi odobritvi.

Ta sporazum velja pet let. Nato se samodejno obnavlja za nadaljnje petletno obdobje, razen če ga katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom vsakega petletnega obdobja pisno ne odpove po diplomatskih poti.

Sestavljen v Almaty dne 18. januarja v dveh izvirnih v slovenskem, kazaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Ob različni razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado
Republike Kazahstan
T. S. Sulejmenov l. r.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between the young and their organisations in the countries of both Contracting Parties.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's country.

Article 10

The Contracting Parties shall, within the terms of the laws and regulations in force in their territories, accord to the other Party every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes of exchange which may be established in accordance with this Agreement.

Article 11

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of the other party, meet as Joint Committee to review developments related to this Agreement.

Article 12

This Agreement shall be provisionally applied by the Contracting Parties upon signature and shall enter into force on the day of the exchange of notification of its approval by the competent bodies of both countries.

This Agreement shall remain in force for the period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months prior to the expiry of any one period.

Done at Almaty on 18 January 1994 in two originals in the Slovene, Kazak and English languages, all texts being equally authentic.

In case of different interpretation, the text in the English language shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia
Lojze Peterle, (s)

For the Government of the Republic of Kazakhstan
T. S. Sulejmenov, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, ministrstvo, pristojno za kulturo, ministrstvo, pristojno za šolstvo in šport, ter ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-01/94-12/1
Ljubljana, dne 24. maja 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

57.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO TURKMENISTANA O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. maja 1994.

Št. 012-01/94-54

Ljubljana, dne 1. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO TURKMENISTANA
O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisani v Ašgabatu 21. januarja 1994.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
TURKMENISTANA O SODELOVANJU V
I Z O B R A Ž E V A N J U , K U L T U R I I N Z N A N O S T I

Vlada Republike Slovenije in Vlada Turkmenistana (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici)

sta se v želji, da bi razvijali sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k boljšemu razumevanju in krepitvi odnosov med obema stranema in njunima narodoma,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali medsebojno sodelovanje in stike v izobraževanju, kulturi, znanosti, filmu, športu, turizmu, sredstvih množičnega obveščanja, ljudski umetnosti, ljudski obrti in drugih področjih kulturne dejavnosti in v ta namen podpirali neposredno sodelovanje in stike med univerzami, drugimi izobraževalnimi, znanstvenoraziskovalnimi in kulturnimi ustanovami in organizacijami.

2. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje in neposredne stike med ustreznimi ministrstvi, uradi, šolskimi in znanstvenimi ustanovami, družbenimi, mladinskimi, športnimi organizacijami, ustanovami in tudi med državljani, ki delujejo na področjih, ki so našteta v tem sporazumu.

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF TURKMENISTAN ON
COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION,
CULTURE AND SCIENCE

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Turkmenistan (hereinafter: the Contracting Parties);

Desiring to develop co-operation in the fields of education, culture and science;

Convinced that such co-operation will contribute to better mutual understanding and enhancement of relationship between two Parties and their nations;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop mutual cooperation and contacts in the fields of education, culture, science, film, sport, tourism, mass media, folklore, handicrafts and other fields of cultural activities and, to this end, support direct cooperation and contacts between universities, other educational, scientific and cultural institutions and organisations.

Article 2

The Contracting Parties shall promote co-operation and direct contacts between corresponding ministries, offices, educational and scientific institutions, social, youth and sport organizations, foundations as well as between their citizens who are working in the fields mentioned in this Agreement.

3. člen

Pogodbenici bosta v skladu z možnostmi dodeljevali stipendije za študij in specializacije.

4. člen

Pogodbenici bosta podpirali in spodbujali poučevanje in učenje jezika druge strani.

5. člen

Pogodbenici bosta preučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, visokošolskih diplom in akademskih naslovov.

6. člen

Pogodbenici bosta podpirali poznavanje kulture drugih strani in bosta podpirali kulturne stike in prireditve vseh oblik.

7. člen

Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje med njunimi televizijskimi in radijskimi organizacijami, tiskovnimi organizacijami in informacijskimi agencijami.

8. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje v znanosti, raziskovanju in tehnologiji.

9. člen

Pogodbenici bosta spodbujali stike med mladinskimi organizacijami obeh držav.

10. člen

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavò v kulturnem turizmu.

11. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med športnimi organizacijami in športniki in udeležbo na športnih prireditvah obeh držav.

12. člen

V skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo na njunih ozemljih, bo vsaka pogodbenica drugi pogodbenici omogočila primerne olajšave pri vstopu oseb v državo, bivanju v državi in izstop iz države, kakor tudi pri uvozu gradiva in opreme, potrebne za programe izmenjav po tem sporazumu.

13. člen

Predstavniki pogodbenic se bodo, kadar bo to potrebno ali na željo ene od pogodbenic, sestali kot skupni odbor, ki bo ocenil razvoj sodelovanja po tem sporazumu.

14. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko pristojna organa obeh držav izmenjata obvestili o njegovi odobritvi.

Ta sporazum velja pet let. Nato se samodejno obnavlja za nadaljnje petletno obdobje, razen če ga katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom vsakega petletnega obdobja pisno ne odpove po diplomatski poti.

Article 3

The Contracting Parties shall, within the scope of their means grant scholarship for studies and specialized training.

Article 4

The Contracting Parties shall support teaching and studying the language of the other Party.

Article 5

The Contracting Parties shall examine the possibilities of reciprocal recognition of certificates, university degrees and academic titles.

Article 6

The Contracting Parties shall endeavour to acquire a better knowledge of the other Party's culture and shall support cultural contacts and events in all forms.

Article 7

The Contracting Parties shall support direct co-operation between their television and radio organizations, press organizations and information agencies.

Article 8

The Contracting Parties shall support co-operation in the fields of science, research and technology.

Article 9

The Contracting Parties shall promote contacts between the youth organisations of both countries.

Article 10

The Contracting Parties shall promote exchange in the field of cultural tourism.

Article 11

The Contracting Parties shall promote co-operation between sporting organizations and sportsmen and participation in sporting events in each other's country.

Article 12

The Contracting Parties shall, within the terms of the laws and regulations in force in their territories, accord to the other Party every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for the carrying out the programmes of exchange which may be established in accordance with this Agreement.

Article 13

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of the other party, meet as Joint Committee to review developments related to this Agreement.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notification of its approval by the competent bodies of both countries.

This Agreement shall remain in force for the period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months prior to the expiry of any one period.

Sestavljen v Ašgabatu dne 21. januarja 1994 v dveh izvirnikih v slovenskem, turkmenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Ob različni razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado
Turkmenistana
Halikberdij Atajev l. r.

Done at Ashgabat on January 21, 1994 in two originals in the Slovene, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic.

In case of different interpretation, the text in the English language shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Lojze Peterle, (s)

For the Government
of Turkmenistan
Halikberdij Atajev, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, ministrstvo, pristojno za šolstvo in šport, ministrstvo, pristojno za kulturo, ter ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 600-01/94-4/1
Ljubljana, dne 24. maja 1994.

Predsednik
Državnega zabora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

VSEBINA

49. Zakon o ratifikaciji garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih železnic/A	Stran
	275
50. Zakon o ratifikaciji garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih železnic/B	281
51. Zakon o ratifikaciji garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj za projekt slovenskih železnic	287
52. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti	293
53. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije s protokolom	296
54. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti	303
55. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo	306
56. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan	308
57. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti	311

